

***OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES***

**Mozart's**

***THE MARRIAGE OF FIGARO***

**TRANSLATED FROM ITALIAN  
and including music highlight transcriptions**

Edited by Burton D. Fisher

Principal lecturer, *Opera Journeys Lecture Series*

**OPERA CLASSICS LIBRARY™**  
and  
**OPERA JOURNEYS MINI GUIDE SERIES**

- Aida • The Barber of Seville • La Bohème • Carmen
- Cavalleria Rusticana • Così fan tutte • Don Giovanni
  - Don Pasquale • The Elixir of Love • Elektra
- Eugene Onegin • Exploring Wagner's Ring • Falstaff
  - Faust • The Flying Dutchman • Hansel and Gretel
  - L'Italiana in Algeri • Julius Caesar • Lohengrin
- Lucia di Lammermoor • Macbeth • Madama Butterfly
  - The Magic Flute • Manon • Manon Lescaut
- The Marriage of Figaro • A Masked Ball • The Mikado
  - Otello • I Pagliacci • Porgy and Bess • The Rhinegold
- Rigoletto • Der Rosenkavalier • Salome • Samson and Delilah
  - Siegfried • The Tales of Hoffmann • Tannhäuser
  - Tosca • La Traviata • Il Trovatore • Turandot
  - Twilight of the Gods • The Valkyrie

Copyright © 2001 by Opera Journeys Publishing

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the authors.

All musical notations contained herein are original transcriptions

by Opera Journeys Publishing.

Printed in the United States of America

WEB SITE: [www.operajourneys.com](http://www.operajourneys.com) E MAIL: [operaj@bellsouth.net](mailto:operaj@bellsouth.net)

# *THE MARRIAGE OF FIGARO*

## *Libretto*

**ACT I      Page 39**

**ACT II     Page 57**

**ACT III    Page 84**

**ACT IV    Page 101**



## OVERTURE

**Presto**



**Presto**



## ACT I

*A partly-furnished room, with a large chair in the center.  
Figaro measures the floor while Susanna tries on a hat before a mirror.*

**FIGARO:**

Cinque... dieci.... venti... trenta...  
trentasei...quarantatre

**SUSANNA:**

Ora si ch'io son contenta;  
sembra fatto inver per me.  
Guarda un po', mio caro Figaro,  
guarda adesso il mio cappello.

**FIGARO:**

Si mio core, or è più bello,  
sembra fatto inver per te.

**SUSANNA e FIGARO:**

Ah, il mattino alle nozze vicino  
quanto è dolce al (mio/tuo) tenero sposo.

**SUSANNA:**

Questo bel cappellino vezzoso  
che Susanna ella stessa si fe!

Cosa stai misurando, caro il mio Figaretto?

**FIGARO:**

Io guardo se quel letto che ci destina il Conte  
farà buona figura in questo loco.

**FIGARO: (measuring)**

Five...ten....twenty....thirty....  
thirty-six.....forty-three.

**SUSANNA: (looking in the mirror)**

Now I indeed feel content.  
It seems like it is made for me.  
Look at me, my dear Figaro,  
Look at this hat of mine right now.

**FIGARO:**

Yes my love, it is very pretty.  
It seems like it was truly made for you.

**SUSANNA and FIGARO:**

Oh, your/my tender love is so welcome on this  
wedding morning.

**SUSANNA:**

I made this pretty and charming little hat  
all by myself!

What are you measuring, my dear little Figaro?

**FIGARO:**

I'm checking whether that bed the Count  
ordered for us will fit well here.

**SUSANNA:**

E in questa stanza?

**FIGARO:**

Certo: a noi la cede generoso il padrone.

**SUSANNA:**

Io per me te la dono.

**FIGARO:**

E la ragione?

**SUSANNA:**

La ragione l'ho qui.

**FIGARO:**

Io non capisco perchè tanto ti spiace la più comoda stanza del palazzo.

**SUSANNA:**

Perch'io son la Susanna, e tu sei pazzo.

**FIGARO:**

Grazie; non tanti elogi! Guarda un poco se potriasi star meglio in altro loco.

**FIGARO:**

Se a caso madama la notte ti chiama, din din; in due passi da quella puoi gir. Vien poi l'occasione che vuolmi il padrone, don, don; in tre salti lo vado a servir.

**SUSANNA:**

Così se il mattino il caro Contino, din din; e ti manda tre miglia lontan, don don; a mia porta il diavol lo porta, ed ecco in tre salti....

**FIGARO:**

Susanna, pian, pian.

**SUSANNA:**

Ascolta

**FIGARO:**

Fa presto.

**SUSANNA:**

Se udir brami il resto, discaccia i sospetti che torto mi fan.

**SUSANNA:**

In this room?

**FIGARO:**

Certainly! Our generous master gave it to us.

**SUSANNA:**

I don't like his gift.

**FIGARO:**

For what reason?

**SUSANNA:** (*touching her forehead*)

I have the reason here.

**FIGARO:**

I don't understand why you're unhappy with the most convenient room in the palace?

**SUSANNA:**

Because I am Susanna, and you are crazy.

**FIGARO:**

Thanks for the compliments!  
See if you can find a better place for it.

**FIGARO:**

If Madame should call you in the evening — ding, ding — you can be there in two steps. If the occasion arises that the master calls me — don, don — I can be at his service in three jumps.

**SUSANNA:** (*ironically*)

If in the morning the dear Count commands you three miles away, the devil appears at my door, and then in three jumps....

**FIGARO:**

Susanna, softly, softly.

**SUSANNA:**

Listen.

**FIGARO:**

Hurry.

**SUSANNA:**

If you want to hear the rest, drive away your suspicions for they hurt me.

**FIGARO:**

Udir bramo il resto, i dubbi, i sospetti gelare mi fan.

**SUSANNA:**

Or bene; ascolta, e taci!

**FIGARO:**

Parla: che c'è di nuovo?

**SUSANNA:**

Il signor Conte, stanco di andar cacciando le straniere bellezze forestiere, vuole ancor nel castello ritentar la sua sorte, né già di sua consorte, bada bene, appetito gli viene

**FIGARO:**

E di chi dunque?

**SUSANNA:**

Della tua Susanetta.

**FIGARO:**

Di te?

**SUSANNA:**

Di me medesima. E tu credevi, che fosse la mia dote metto del tuo bel viso?

**FIGARO:**

Me n'ero lusingato.

**FIGARO:**

Chi suona! La Contessa?

**SUSANNA:**

Addio, addio, Figaro bello.

**FIGARO:**

Coraggio, mio tesoro.

**SUSANNA:**

E tu, cervello.

**FIGARO:**

I want to hear the rest. These doubts and suspicions make my blood chill.

**SUSANNA:**

Well listen and be quiet!

**FIGARO:**

Then speak. What's the matter?

**SUSANNA:**

The Count has tired of chasing foreign beauties, and he again wants to try his chances in the castle. He's already tired of his wife, and his appetite is for other women.

**FIGARO:**

And who is it then?

**SUSANNA:**

Your dear little Susanna.

**FIGARO:**

You?

**SUSANNA:**

Me! And you thought that my charms were only for your eyes?

**FIGARO:**

I've flattered myself.

*(a bell rings)*

**FIGARO:**

Who rings, the Countess?

**SUSANNA:**

Farewell, farewell, handsome Figaro.

**FIGARO:**

Courage my treasure.

**SUSANNA:**

And you use your head!

*Susanna kisses Figaro, and then she departs.*

**FIGARO:**

Bravo, signor padrone! Ora incomincio a capir il mistero, e a veder schietto tutto il vostro progetto: a Londra è vero?

**FIGARO:**

Bravo, my lord! Now I begin to understand the mystery, and I clearly see all of your schemes. Really, to London?

Voi ministro, io corriero, e la Susanna secreta  
ambasciatrice.  
Non sarà, non sarà. Figaro il dice.

You'll be a minister, I a messenger, and Susanna  
a secret ambassador.  
It won't happen. Figaro says so.

**Allegretto**

**FIGARO**



Se vuol ballare Signor Contino,  
il chitarrino le suonerò.  
Se vuol venire nella mia scuola  
la capriola le insegnerò.  
Saprò, ma piano, meglio ogni arcano  
dissimulando scoprir potrò!  
L'arte schermendo, l'arte adoprando,  
di qua pungendo, di là scherzando,  
tutte le macchine rovescerò.

If you want to dance, Mr. Count,  
my guitar will accompany you.  
If you want to learn how to play tricks, come  
to my school.  
Little by little, I'll learn and discover your  
every mystery and intrigue!  
And when I know, I become the master of  
self-protection, the art of ingenuity, fighting  
here, and joking there.

Se vuol ballare Signor Contino,  
il chitarrino le suonerò.

If you want to dance, my Count,  
my guitar will accompany you.

*Figaro departs.*

*Dr. Bartolo enters with Marcellina, who holds a contract in her hand.*

**BARTOLO:**

Ed aspettaste il giorno fissato a le sue nozze  
per parlarmi di questo?

**BARTOLO:**

And you waited until their wedding day to tell  
me about this?

**MARCELLINA:**

Io non mi perdo, dottor mio, di coraggio:  
per romper de' sponsali più avanzati di  
questo. Bastò spesso un pretesto, ed egli ha meco,  
oltre questo contratto, certi impegni, so io, basta,  
convien la Susanna atterrir.

**MARCELLINA:**

My dear doctor, I did not lose my courage to  
break off the match earlier. He has other  
agreements with me, so a mere pretext would  
be enough.  
Summon Susanna and terrify her.

Convien con arte impuntigliarli a rifiutar il  
Conte. Egli per vendicarsi prenderà il mio  
partito, e Figaro così fia mio marito.

Insist that she subtly refuse the Count. The  
Count will take my side, seek revenge, and  
Figaro will become my husband.



**MARCELLINA:**

Brava! Questo è giudizio!  
Con quegli occhi modesti, con quell'aria  
pietosa, e poi....

**SUSANNA:**

Meglio è partir.

**MARCELLINA:**

Che cara sposa!

**MARCELLINA:**

Wonderful! That is sensible!  
With those modest eyes, with that merciful  
look, and then....

**SUSANNA:**

I had better go.

**MARCELLINA:**

What a charming bride!

*With irony, both watch each other to see who will leave first.*

Via resti servita, Madama brillante.

Do go first, grand lady.

**SUSANNA:**

Non sono sì ardita, madama piccante.

**SUSANNA: (reverently)**

I'm not so bold, zesty lady.

**MARCELLINA:**

No, prima a lei tocca.

**MARCELLINA:**

No, you go first.

**SUSANNA:**

No, no, tocca a lei.

**SUSANNA:**

No, no, first you.

**SUSANNA e MARCELLINA:**

Io so i dover miei, non fo inciviltà.

**SUSANNA and MARCELLINA:**

I know good breeding and I'm never uncivil.

**MARCELLINA:**

La sposa novella!  
Del Conte la bella!  
I meriti, il posto.  
Per Bacco! Precipito se ancor resto quà.

**MARCELLINA:**

This new bride!  
The Count's choice!  
The worth, the station.  
By Bacchus, I'll lose if I stay here.

**SUSANNA:**

La dama d'onore!  
Di Spagna l'amore!  
Stimabile età!  
Sibilla decrepita,  
da rider mi fa!

**SUSANNA:**

The lady of honor!  
The love of Spain!  
Respectable age!  
Decrepit stutterer,  
who makes me laugh!

*Marcellina departs.*

**SUSANNA:**

Va' là, vecchia pedante,  
dottoressa arrogante,  
perché hai letti due libri  
e seccata madama in gioventù.

**SUSANNA:**

Go along, old pedant,  
arrogant know-it-all.  
Just because you read two books you pretend to  
be a mature woman.

*Cherubino enters.*

**CHERUBINO:**

Susanetta, sei tu?

**SUSANNA:**

Son io, cosa volete?

**CHERUBINO:**

Ah, cor mio, che accidente!

**SUSANNA:**

Cor vostro! Cosa avvenne?

**CHERUBINO:**

Il Conte ieri perché trovommi sol con Barbarina, il congedo mi diede; e se la Contessina, la mia bella comare, grazia non m'intercede, io vado via, io non ti vedo più, Susanna mia!

**SUSANNA:**

Non vedete più me! Bravo!  
Ma dunque non più per la Contessa secretamente il vostro cor sospira?

**CHERUBINO:**

Ah, che troppo rispetto ella m'ispira!  
Felice te, che puoi vederla quando vuoi,  
che la vesti il mattino, che la sera la spogli, che  
le metti gli spilloni, i merletti.

Cos'hai li? Dimmi un poco.

**SUSANNA:**

Ah, il vago nastro della notturna cuffia  
di comare si bella.

**CHERUBINO:**

Deh, dammelo sorella, dammelo per pietà!

**SUSANNA:**

Presto quel nastro!

**CHERUBINO:**

O caro, o bello, o fortunato nastro!  
Io non te'l renderò che colla vita!

**SUSANNA:**

Cos'è quest'insolenza?

**CHERUBINO:**

Is that you, little Susanna?

**SUSANNA:**

It's me. What do you want?

**CHERUBINO:**

Oh, dear one! What an accident!

**SUSANNA:**

Sweetheart, what has happened?

**CHERUBINO:**

Yesterday the Count found me alone with Barbarina and dismissed me. If the Countess, my beautiful godmother, is not kind and doesn't intercede for me, I'll have to go away and never see you again, my Susanna!

**SUSANNA:**

You won't see me any more! Great!  
But you also won't be able to secretly pine for the Countess?

**CHERUBINO:** (*sighing*)

Oh, she inspires so much respect from me!  
You are fortunate because you can see her whenever you want: dress her in the morning, undress her in the evening,, place her garments, needles, lace.  
Tell me what you have there?

**SUSANNA:**

Oh, it's the ribbon belonging to your beautiful godmother's nightcap.

**CHERUBINO:**

Oh, for mercy's sake, give it to me!  
(*snatches the ribbon from Susanna*)

**SUSANNA:**

Give me back that ribbon!

**CHERUBINO:** (*admiring the ribbon*)

Oh dear, oh beautiful, oh fortunate ribbon!  
In my lifetime I won't return it to you!

**SUSANNA:**

What is this impudence?



**IL CONTE:**

Susanna, mi sembri agitata e confusa.

**SUSANNA:**

Signor, io chiedo scusa,  
ma, se mai, qui sorpresa,..  
per carità. Partite!

**IL CONTE:**

Un momento, e ti lascio, odi.

**SUSANNA:**

Non odo nulla.

**IL CONTE:**

Due parole. Tu sai che ambasciatore a Londra  
il re mi dichiarò; di condur meco  
Figaro destinaì.

**SUSANNA:**

Signor, se osassi...

**IL CONTE:**

Parla, parla, mia cara, e con quell dritto  
ch'oggi prendi su me finché tu vivi  
chiedi, imponi, prescrivi.

**SUSANNA:**

Lasciatemi signor; dritti non prendo,  
non ne vo', non ne intendo.  
Oh me infelice!

**IL CONTE:**

Ah no, Susanna, io ti vo' far felice!  
Tu ben sai quanto io t'amo: a te Basilio  
tutto già disse.  
Or senti, se per pochi momenti meco in giardin  
sull'imbrunir del giorno.  
Ah, per questo favore io pagherei.

**BASILIO:**

È uscito poco fa.

**IL CONTE:**

Chi parla?

**SUSANNA:**

Oh Dei!

**IL CONTE:**

Esci, e alcun non entri.

**COUNT:**

Susanna, you seem agitated and confused.

.

**SUSANNA:**

Sir. I beg your pardon.  
But I'm just so surprised.  
For mercy's sake, go!

**COUNT: (sits on the chair)**

One moment and then I'll leave. Listen.

**SUSANNA:**

I will hear nothing.

**COUNT:**

Just two words. You know that the King has  
named me ambassador to London.  
I intend to take Figaro with me.

**SUSANNA:**

Sir, I beg you...

**COUNT:**

Talk to me, my dear. With the power that you  
now have over me, you can ask, order, or  
command anything.

**SUSANNA:**

Leave me, sir. I have no rights, nor wish or  
propose any.  
Oh I'm so unhappy!

**COUNT:**

No, Susanna. I want to make you happy!  
You know well how much I love you. Basilio  
has already told you.  
Then listen, meet me tonight in the garden.  
You know I'd pay for that favor.

**BASILIO: (from outside)**

He not been gone for long.

**COUNT:**

Who speaks?

**SUSANNA:**

Oh Gods!

**COUNT:**

Go, and don't let anyone in.

**SUSANNA:**  
Ch'io vi lasci qui solo?

**SUSANNA:**  
That I'll leave you here alone?

**BASILIO:**  
Da madama ei sarà, vado a cercarlo.

**BASILIO:**  
Perhaps he is with my Lady. I'll go look for him.

**IL CONTE:**  
Qui dietro mi porrò.

**COUNT:** (*pointing to the chair*)  
I'll put myself behind this chair.

**SUSANNA:**  
Non vi celate.

**SUSANNA:**  
Don't hide.

**IL CONTE:**  
Taci, e cerca ch'ei parta.

**COUNT:**  
Quiet. Try to get rid of him.

**SUSANNA:**  
Oimè! Che fate?

**SUSANNA:**  
Oh my, what are you doing?

*The Count conceals himself behind the large chair. Susanna places herself resourcefully before him, making signs to Cherubino to move. Cherubino avoids the Count by crawling around the chair.*

**BASILIO:**  
Susanna, il ciel vi salvi. Avreste a caso veduto il Conte?

**BASILIO:** (*from outside*)  
Susanna, heavens save you. Have you by any chance seen the Count?

**SUSANNA:**  
E cosa deve far meco il Conte?  
Animo, uscite.

**SUSANNA:** (*annoyed*)  
And what would the Count be doing with me?  
Get out, mindless one.

**IL CONTE:**  
Chi parla?

**COUNT:**  
Who's speaking?

**SUSANNA:**  
O Dei!

**SUSANNA:**  
Oh heavens!

**IL CONTE:**  
Esci, ed alcun non entri.

**COUNT:**  
You go. Don't let him come in.

**SUSANNA:**  
Ch'io vi lasci qui solo?

**SUSANNA:**  
And leave you here alone?

**BASILIO:**  
Da madama sarà, vado a cercarlo.

**BASILIO:**  
With my lady perhaps? I'll ask Susanna.

**IL CONTE:**  
Qui dietro mi porrò.

**COUNT:**  
I'll hide behind the chair.

**SUSANNA:**  
Non vi celate.

**SUSANNA:**  
No don't hide.

**IL CONTE:**

Taci, e cerca, ch'ei parta.

**COUNT:**

Quiet, and don't let him come in.

**SUSANNA:**

Ohime! Che fate!

**SUSANNA:**

Oh my! What should I do!

*As the Count hides behind the chair, Cherubino scrambles around and sits in it.  
Susanna covers him with a dress. Basilio enters.*

**BASILIO:**

Susanna, il ciel vi salvi! Avreste caso veduto il Conte?

**BASILIO:**

Susanna, peace be with you! Have you seen the Count?

**SUSANNA:**

E cosa deve far meco il Conte? Animo, uscite.

**SUSANNA:**

What should I know about the Count?  
Pray, go away.

**BASILIO:**

Aspetate, sentite, Figaro di lui cerca.

**BASILIO:**

Wait, listen. Figaro is looking for him.

**SUSANNA:**

(Oh Cielo! Ei cerca chi, dopo voi, più l'odia.)

**SUSANNA:**

(Oh Heavens! He'll find the man who hates him most right here.)

**IL CONTE:**

(Vediam come mi serve.)

**COUNT:**

(Let's see how she serves me?)

**BASILIO:**

Io non ho mai nella moral sentito, ch'uno ch'ami la moglie odiii il marito. Per dir che il Conte v'ama.....

**BASILIO:**

I've never heard in the moral code that one who loves the wife hates the husband.  
To say that the Count loves you.....

**SUSANNA**

Sortite, vil ministro dell'altrui sfrenatezza: Io non ho d'uopo della vostra morale, del Conte, del suo amor.

**SUSANNA:**

You vile minister. How dare you make those suggestions! I refuse to talk about the Count's passions and desires.

**BASILIO:**

Non c'è alcun male.  
Ha ciascun i suoi gusti: io mi credea che preferir dovrete per amante, come fan tutte quante, un signor liberal, prudente, e saggio, a un giovinastro, a un paggio.

**BASILIO:**

There's no harm done. It's a matter of taste.  
Yet I would imagine that you're like any other woman, and would choose for your lover a man who is rich, noble and quite discreet, instead of yielding to a page.

**SUSANNA:**

A Cherubino!

**SUSANNA:**

To Cherubino!

**BASILIO:**

A Cherubino! A Cherubin d'amore ch'oggi sul far del giorno passeggiava qui d'intorno, per entrar.

**BASILIO:**

Yes Cherubino! The love-child who hovers about here every morning, and passes in and out.

**SUSANNA:**  
Uom maligno, un impostura è questa.

**BASILIO:**  
È un maligno con voi chi ha gli occhi in testa?  
E quella canzonetta?  
Ditemi in confidenza; io sono amico,  
ed altrui nulla dico;  
è per voi, per madama?

**SUSANNA:**  
(Chi diavol gliel'ha detto?)

**BASILIO:**  
A proposito, figlia, instruitelo meglio; egli la  
guarda a tavola sì spesso, e con tale  
immodestia, che se il Conte s'accorge che su  
tal punto sapete, egli è una bestia.

**SUSANNA**  
Scellerato! E perché andate voi  
tai menzogne spargendo?

**BASILIO:**  
Io? Che ingiustizia! Quel che compro io vendo,  
a quel che tutti dicono io non aggiungo un pelo.

**IL CONTE:**  
Come, che dicono tutti?

**BASILIO:**  
Oh bella!

**SUSANNA:**  
Oh cielo!

**SUSANNA:**  
Wicked man. This is slander.

**BASILIO:**  
Is it wicked for one to have eyes in one's head?  
And that song?  
Tell me in confidence. I'm a friend and I speak  
truths.  
Was it for you, or was it for Madame?

**SUSANNA:**  
(Who was the devil who told this to him?)

**BASILIO:**  
By the way, my dear, tell Cherubino to be more  
careful. He gloats at Madame with such  
impudence, that if the Count would notice, you  
well know, he'll become a savage.

**SUSANNA:**  
You scoundrel! Why do you go about  
spreading such lies?

**BASILIO:**  
I? What injustice! I only say what I see, and  
add not one iota to what everybody says.

**COUNT:** *(rises but troubled)*  
What! What are they all saying!

**BASILIO:** *(aside)*  
Oh beautiful one!

**SUSANNA:** *(aside)*  
Oh Heavens!

*The Count emerges from behind the chair.*

**IL CONTE:**  
Cosa sento! Tosto andate,  
e scacciate il seduttore.

**BASILIO:**  
(In qual punto son qui giunto!)  
Perdonate, oh mio signor.

**SUSANNA:**  
Che ruina, me meschina,  
son oppressa dal dolor.

**COUNT:** *(to Basilio)*  
What do I hear? Go quickly and chase the  
seductor away.

**BASILIO:**  
(What a time to have arrived!)  
Pardon me, my lord.

**SUSANNA:** *(staggering)*  
What a disaster! What wretchedness!  
I'm overwhelmed by grief.

**BASILIO ed IL CONTE:**

Ah già svien la poverina!  
Come, oh Dio, le batte il cor!

**BASILIO:**

Pian pianin su questo seggio.

**SUSANNA:**

Dove sono?  
Cosa veggio!  
Che insolenza, andate fuor!

**BASILIO:**

Siamo qui per aiutarvi,  
e sicuro il vostro onor.

**IL CONTE:**

Siamo qui per aiutarvi,  
non turbarti, oh mio tesor.

**BASILIO:**

Ah, del paggio quel che ho detto  
era solo un mio sospetto.

**SUSANNA:**

È un'insidia, una perfidia,  
non credete all'impostor.

**IL CONTE:**

Parta, parta il damerino!

**SUSANNA e BASILIO:**

Poverino!

**IL CONTE:**

Poverino!  
Ma da me sorpreso ancor.

**SUSANNA e BASILIO:**

Come! Che!

**IL CONTE:**

Da tua cugina l'uscio ier trovai rinchiuso;  
picchio, m'apre Barbarina paurosa fuor  
dell'uso. Io dal muso insospettito, guardo, cerco  
in ogni sito, ed alzando pian pianino il tappetto al  
tavolino vedo il paggio.

**BASILIO and COUNT:**

Ah, the poor creature is almost fainting!  
Oh God, how her heart beats!

**BASILIO:** (*trying to seat Susanna*)

Easy, easy, sit down on this chair.

**SUSANNA:**

Where am I?  
What do I see?  
What impertinence! Go away!

**BASILIO:**

We're here to help you,  
and secure your honor.

**COUNT:**

We're here to help you,  
don't be disturbed, my treasure.

**BASILIO:** (*to the Count*)

What I said about the page was only my  
suspicion.

**SUSANNA:**

And a scandalous lie!  
Don't believe him. He's a faker.

**COUNT:**

Let the dandy depart!

**SUSANNA and BASILIO:**

The poor little one!

**COUNT:**

The poor little one!  
But yet more surprises for me.

**SUSANNA and BASILIO:**

How? What?

**COUNT:**

The door was shut at your cousin's. I knocked,  
and Barbarina opened the door, appearing  
quite frightened. Because of her suspicion I  
searched all over. Then I lifted the cloth from  
the table, and I find the page hiding.

*As the Count describes his experience, he lifts the gown that covers the chair,  
and to his surprise, he discovers Cherubino.*

Ah! cosa veggio?

Oh! What do I see?

**SUSANNA:**  
(Ah! Crude stelle!)

**SUSANNA:**  
(Oh! Cruel stars!)

**BASILIO:**  
(Ah! Meglio ancora!)

**BASILIO:**  
(Oh! How delightful!)

**IL CONTE:**  
Onestissima signora!  
Or capisco come va!

**COUNT:** *(to Susanna)*  
Most virtuous lady!  
Now I understand how things go!

**SUSANNA:**  
(Accader non può di peggio,  
giusti Dei! Che mai sarà!)

**SUSANNA:**  
(Nothing worse could have happened!  
Gods! What will happen?)

**BASILIO:**  
Così fan tutte le belle; non c'è alcuna novità!

**BASILIO:**  
All the beautiful women do the same;  
there's nothing else new!

**IL CONTE:**  
Basilio, in traccia tosto di Figaro volate:  
io vo' ch'ei veda.

**COUNT:** *(pointing to Cherubino)*  
Basilio. Hurry quickly and get Figaro. I want  
him to see this for himself.

**SUSANNA:**  
Ed io che senta; andate!

**SUSANNA:**  
And I want him to hear, so get going!

**IL CONTE:**  
Restate: che baldanza! E quale scusa  
se la colpa è evidente?

**COUNT:** *(to Susanna)*  
You stay! What assurance and what excuse can  
you make if the guilt is evident?

**SUSANNA:**  
Non ha d'uopo di scusa un'innocente.

**SUSANNA:**  
Innocence needs no excuse.

**IL CONTE:**  
Ma costui quando venne?

**COUNT:**  
When did he come here to be with you?

**SUSANNA:**  
Egli era meco quando voi qui giungeste, e mi  
chiedea d'impegnar la padrona a intercedergli  
grazia. Il vostro arrivo in scompiglio lo pose,  
ed allor in quel loco si nascose.

**SUSANNA:**  
He was with me when you arrived, and was  
begging me to intercede with Madame for her  
compassion. Your arrival scared him, and then  
he decided to hide himself.

**IL CONTE:**  
Ma s'io stesso m'assisi quando in camera entrai!

**COUNT:** *(to Cherubino)*  
You were already in the room when I arrived?

**CHERUBINO:**  
Ed allor di dietro io mi celai.

**CHERUBINO:**  
And then I hid myself behind the chair.

**IL CONTE:**

E quando io là mi posi?

**COUNT:** (*pointing*)

And when I hid myself there?

**CHERUBINO:**

Allor io pian mi volsi, e qui m'ascosi.

**CHERUBINO:**

Then I quietly turned and hid myself.

**IL CONTE:**

Oh ciel, dunque ha sentito tutto quello ch'io ti dicea!

**COUNT:** (*to Susanna*)

Oh Heavens. Then you heard everything that I was saying!

**CHERUBINO:**

Feci per non sentir quanto potea.

**CHERUBINO:**

I made believe that I heard nothing.

**IL CONTE:**

Ah perfidia!

**COUNT:**

Treachery!

**BASILIO:**

Frenatevi: vien gente!

**BASILIO:**

Hurry, people are coming!

**IL CONTE:**

E voi restate qui, picciol serpente!

**COUNT:** (*to Cherubino*)

And you stay here, little serpent!

*Peasants enter, followed by Figaro.*

**CORO:**

Giovani liete, fiori spargete  
davanti al nobile nostro signor.  
Il suo gran core vi serba intatto  
d'un più bel fiore l'almo candor.

**CHORUS:**

Happy youngsters, spread flowers before our  
noble lord.  
His gracious heart and sincerity has preserved  
virtue.

**IL CONTE:**

Cos'è questa commedia?

**COUNT:** (*to Figaro*)

What is this show all about?

**FIGARO:**

(Eccoci in danza: secondami cor mio.)

**FIGARO:** (*whispering to Susanna*)

(We're beginning, play up to me, my love.)

**SUSANNA:**

(Non ci ho speranza.)

**SUSANNA:**

(There's no hope.)

**FIGARO:**

Signor, non sdegnate questo del nostro affetto  
meritato tributo: or che aboliste  
un diritto sì ingrato a chi ben ama.

**FIGARO:**

Sir, don't scorn our deserved and worthy  
tribute to you. You abolished a right that you  
held very dear.

**IL CONTE:**

Quel diritto or non v'è più; cosa si brama?

**COUNT:**

That privilege is abolished, so what else do you  
want?

**FIGARO:**

Della vostra saggezza il primo frutto  
oggi noi coglierem: le nostre nozze  
si son già stabilite. Or a voi tocca  
costei che un vostro dono  
illibata serbò, coprir di questa,  
simbolo d'onestà, candida vesta.

**IL CONTE:**

(Diabolica astuzia! Ma fingere convien.)  
Son grato, amici, ad un senso sì onesto!  
Ma non merto per questo né tributi, né lodi; e  
un dritto ingiusto ne' miei feudi abolendo, a  
natura, al dover lor dritti io rendo.

**TUTTI:**

Evviva, evviva, evviva!

**SUSANNA:**

Che virtù!

**FIGARO:**

Che giustizia!

**IL CONTE:**

A voi prometto compier la cerimonia:  
chiedo sol breve indugio; io voglio in faccia  
de' miei più fidi, e con più ricca pompa  
rendervi appien felici.  
(Marcellina si trovi.)  
Andate, amici.

**CORO:**

Giovani liete, fiori spargete  
davanti al nobile nostro signor.  
Il suo gran core vi serba intatto  
d'un più bel fiore l'almo candor.

**FIGARO, SUSANNA e BASILIO:**

Evviva!

*The peasants depart.*

**FIGARO:**

E voi non applaudite?

**SUSANNA:**

È afflitto poveretto! Perché il padron lo scaccia  
dal castello!

**FIGARO:**

Ah, in un giorno sì bello!

**FIGARO:**

I'm the first happy bridegroom to receive the  
benefit of your decree. Susanna and I are to be  
married this very day, so by your gift, I will  
receive her as a virtuous bride, and it would  
please me if you would place the symbol of  
virtue upon her head.

**COUNT:**

(Clever plotting! I won't be deceived.)  
Friends, I am grateful for your loyal devotion!  
But it was only my duty to reform these abuses,  
and I deserve no praise for having abolished  
what offended both virtue and nature.

**ALL:**

Hail the lord!

**SUSANNA:**

Noble words!

**FIGARO:**

What justice!

**COUNT: (to Figaro and Susanna)**

I promise to perform the ceremony for you  
later. It will be a public ceremony with all the  
proper pomp and circumstance.

*(aside)*

*(We must find Marcellina.)*

Let's go, friends.

**CHORUS:**

Happy youngsters, spread flowers before our  
noble lord.  
His gracious heart and sincerity has preserved  
virtue.

**FIGARO, SUSANNA, BASILIO:**

Hail!

**FIGARO: (to the sad Cherubino)**

And why don't you applaud?

**SUSANNA:**

He is grieved because the Count turned him  
out of the castle.

**FIGARO:**

On such a happy day!

**SUSANNA:**

In un giorno di nozze!

**FIGARO:**

Quando ognun v'ammira!

**CHERUBINO**

Perdono, mio signor.

**IL CONTE:**

No! meritate.

**SUSANNA:**

Egli è ancora fanciullo!

**IL CONTE:**

Men di quel che tu credi.

**CHERUBINO:**

È ver, manca; ma dal mio labbro alfine...

**IL CONTE:**

Ben ben; io vi perdono. Anzi farò di più; vacante è un posto d'uffizial nel reggimento mio; io scelgo voi; partite tosto: addio.

**SUSANNA:**

On a wedding day!

**FIGARO:**

When every one admires you!

**CHERUBINO:** *(kneeling to the Count)*

Pardon me my lord.

**COUNT:**

You don't deserve it

**SUSANNA:**

He's just a mere child.

**COUNT:**

Not so young as you think.

**CHERUBINO:**

It is true I erred, but I will never mention...

**COUNT:**

Well, well. I pardon you. But I'll do even more for you. There is an official post vacant in my regiment. I appoint you there. Leave immediately. Farewell.

*The Count tries to leave but is stopped by Figaro and Susanna.***SUSANNA e FIGARO:**

Ah, fin domani sol.

**IL CONTE:**

No, parta tosto.

**CHERUBINO:**

A ubbidirvi, signor, son già disposto.

**IL CONTE:**

Via, per l'ultima volta la Susanna abbracciate. (Inaspettato è il colpo.)

**SUSANNA and FIGARO:**

But let him leave tomorrow.

**COUNT:**

No, he leaves right now.

**CHERUBINO:**

I am ready to obey you, my lord.

**COUNT:** *(ironically)*

Go. Susanna will embrace you for the last time. (The blow indeed surprised them.)

*The Count departs.***FIGARO:**

Ehi, capitano, a me pure la mano; io vo' parlarti pria che tu parta. Addio, picciolo Cherubino; come cangia in un punto il tuo destino.

**FIGARO:**

Hey, captain, let's shake hands. I want to speak to you before you leave. Farewell, little Cherubino, how quickly your destiny has changed.



## ACT II

*The Countess's sumptuous and opulent bedroom.*

**Larghetto**  
**COUNTESS**



**LA CONTESSA:**

Porgi, amor,  
qualche ristoro al mio duolo,  
a' miei sospir.  
O mi rendi il mio tesoro,  
o mi lascia almen morir.

**COUNTESS:**

Cupid, love,  
give me consolation,  
to my pain and sorrows.  
Restore my treasured love,  
or if not, at least leave me to die.

*Susanna enters carrying a dress.*

**LA CONTESSA:**

Vieni, cara Susanna, finiscimi l'istoria!

**COUNTESS:**

Come dear Susanna, finish the story!

**SUSANNA:**

È già finita.

**SUSANNA:**

It is already finished.

**LA CONTESSA:**

Dunque volle sedurti?

**COUNTESS:**

Then he wanted to seduce you?

**SUSANNA:**

Oh, il signor Conte non fa tai complimenti  
colle donne mie pari;  
egli venne a contratto di danari.

**SUSANNA:**

Oh, the Count doesn't give such compliments  
to women of my status; with us he offers  
money.

**LA CONTESSA:**

Ah, il crudel più non m'ama!

**COUNTESS:**

Oh, that cruel man no longer loves me!

**SUSANNA:**

E come poi è geloso di voi?

**SUSANNA:**

Then why is he so jealous of you?

**LA CONTESSA:**

Come lo sono i moderni mariti: per sistema  
infedeli, per genio capricciosi, e per orgoglio  
poi tutti gelosi.  
Ma se Figaro t'ama, ei sol potria...

**COUNTESS:**

All modern husbands are that way.  
They're unfaithful and fickle on principle, but  
their pride causes them to be jealous.  
But if Figaro loves you, you may be certain...

**FIGARO:**

La la la...

**FIGARO:** (*enters singing*)

La la la...

**SUSANNA:**

Eccolo: vieni, amico.  
Madama impaziente.

**FIGARO:**

A voi non tocca stare in pena per questo.  
Alfin di che si tratta?  
Al signor Conte piace la sposa mia,  
indi segretamente ricuperar vorria il diritto  
feudale. Possibile è la cosa, e naturale.

**LA CONTESSA:**

Possibil'?

**SUSANNA**

Naturale?

**FIGARO:**

Naturalissima. E se Susanna vuol  
possibilissima.

**SUSANNA:**

Finiscila una volta.

**FIGARO:**

Ho già finito.  
Quindi prese il partito di sceglier me corriero,  
e la Susanna consiglia segreta d'ambasciata.  
E perch'ella ostinata ognor rifiuta il diploma  
d'onor ch'ei le destina minaccia di protegger  
Marcellina.  
Questo è tutto l'affare.

**SUSANNA:**

Ed hai coraggio di trattar scherzando  
un negozio sì serio?

**FIGARO:**

Non vi basta che scherzando io ci pensi?

Ecco il progetto:

per Basilio un biglietto io gli fi capitar che  
l'avvertisca di certo appuntamento che per  
l'ora del ballo a un amante voi deste.

**LA CONTESSA:**

O ciel! Che sento!  
Ad un uom sì geloso?

**SUSANNA:**

Here he is. (*and then to Figaro*)  
Come, Madame is quite anxious.

**FIGARO:** (*to the Countess*)

Don't be so uneasy about this.  
What are we really dealing with?  
The Count secretly admires my intended wife,  
and his possible reason is that he wants to  
restore his feudal rights. That may be the  
reason, and it's natural.

**COUNTESS:**

Possible?

**SUSANNA:**

Natural?

**FIGARO:**

Perfectly natural. And if Susanna is willing,  
very possible.

**SUSANNA:**

Stop talking like that.

**FIGARO:**

I'm already finished.  
That's why he decided to take me to London as  
a courier, and Susanna as "confidential attaché"  
to the embassy. And because she is persistently  
obstinate and refuses the diplomatic honor, he's  
created a menace for me and protects  
Marcellina. That's the whole story.

**SUSANNA:**

And you have the audacity to treat such a  
serious matter as a joke?

**FIGARO:**

Aren't you thankful that I do treat it lightly?

Here's my plan:

I'll use Basilio to take an anonymous letter to  
the Count that advises him that the Countess  
has made an appointment to meet her secret  
lover at the ball.

**COUNTESS:**

Oh heavens! What am I hearing?  
And to a man who is so jealous?

**FIGARO:**

Ancora meglio!  
Così potrem più presto imbarazzarlo,  
confonderlo, imbrogliarlo, rovesciargli i  
progetti, empierlo di sospetti, e porgli in testa  
che la moderna festa ch'ei di fare a me tenta  
altri a lui faccia; onde qua perda il tempo, ivi  
la traccia. Così quasi ex abrupto, e senza  
ch'abbia fatto per frastonarci alcun disegno  
vien l'ora delle nozze, e in faccia a lei non fia,  
ch'osi d'opporci ai voti miei.

**SUSANNA:**

È ver, ma in di lui vece s'opporrà Marcellina.

**FIGARO:**

Aspetta! Al Conte farai subito dir, che verso  
sera attendati in giardino,  
il picciol Cherubino per mio consiglio non  
ancora partito da femmina vestito,  
faremo che in sua vece ivi sen vada.  
Questa è l'unica strada onde monsù sorpreso da  
madama sia costretto a far poi quel che si brama.

**LA CONTESSA:**

Che ti par?

**SUSANNA:**

Non c'è mal.

**LA CONTESSA:**

Nel nostro caso....

**SUSANNA:**

Quand'egli è persuaso....e dove è il tempo?

**FIGARO:**

Il Conte è alla caccia; e per qualch'ora  
non sarà di ritorno; io vado e tosto  
Cherubino vi mando; lascio a voi  
la cura di vestirlo.

**LA CONTESSA:**

E poi?

**FIGARO:**

E poi....  
Se vuol ballare signor Contino, il chitarrino le  
suonerò.

**FIGARO:**

So much the better!  
Then we can embarrass him more quickly,  
confound him, embroil him, overturn his  
plans, fill him with suspicions, and put in his  
mind that we can both play the same intrigues.  
We'll make him waste the entire day searching  
for the culprit, and suddenly, before he can  
interfere with our plan, it will be time for us to  
be married, and his opposition would be useless.

**SUSANNA:**

Perhaps, but you're not counting on  
Marcellina opposing the wedding..

**FIGARO:**

Wait! Let the Count know that toward evening  
the Countess will meet little Cherubino in the  
garden, and that his departure was delayed on  
my advisement. We'll dress him as a woman in  
female clothes. This is the only way to get  
Madame to catch the Count red-handed, and  
then we can make him do what we want.

**COUNTESS: (to Susanna)**

What do you think?

**SUSANNA:**

Not too bad.

**COUNTESS:**

In our situation....

**SUSANNA:**

When he's persuaded....and when do we do it?

**FIGARO:**

The Count is hunting and it will be some time  
before he returns. I'll go and get Cherubino,  
and send him here so you can dress him.

**COUNTESS:**

And then?

**FIGARO:**

And then....  
If you want to dance, my Count,  
my guitar will accompany you.

*Figaro exits*

**LA CONTESSA:**

Quanto duolmi, Susanna, che questo giovin-otto  
abbia del Conte le stravaganze udite!  
Ah tu non sai! Ma per qual causa mai Da me  
stessa ei non venne?  
Dov'è la canzonetta?

**SUSANNA:**

Eccola: appunto facciam che ce la canti.  
Zitto, vien gente! È desso.

Avanti, avanti, signor ufficiale.

**CHERUBINO:**

Ah, non chiamarmi con nome sì fatale!  
Ei mi rammenta che abbandonar degg'io  
comare tanto buona.

**SUSANNA:**

E tanto bella!

**CHERUBINO:**

Ah sì, certo!

**SUSANNA:**

Ah sì, certo! Ipocritone!  
Via presto la canzone che stamane a me deste a  
madama cantate.

**LA CONTESSA:**

Chi n'è l'autor?

**SUSANNA:**

Guardate: egli ha due braccia di rossor sulla  
faccia.

**LA CONTESSA**

Prendi la mia chitarra, e l'accompagna.

**CHERUBINO**

Io sono sì tremante, ma se madama vuole.

**SUSANNA**

Lo vuole, sì, lo vuol. Manco parole.

**COUNTESS:**

Susanna, I'm not happy that this young boy has  
heard the Count's foolishness!  
Oh, why did he go to you and not come to me?  
Where is the little song he wrote?

**SUSANNA:**

Here it is. Let's make him sing it.  
Quiet, someone's coming! It's him.  
*(Cherubino enters)*  
Come in, come in, gallant officer.

**CHERUBINO:**

Oh, don't call me by that awful title!  
It reminds me that I must part from my kind and  
gentle godmother.

**SUSANNA:**

And so beautiful!

**CHERUBINO: (sighing)**

Oh, yes, certainly!

**SUSANNA: (mimicking him)**

Oh, yes, certainly! Hypocrite!  
Quickly, sing the song to Madame that you  
gave me this morning.

**COUNTESS:**

Who wrote the song?

**SUSANNA: (pointing to Cherubino)**

Look! His cheeks are red and he's blushing all  
over.

**COUNTESS:**

Take my guitar and accompany him.

**CHERUBINO:**

I'm trembling all over, but if Madame wishes.

**SUSANNA:**

She indeed wishes it, so keep your word.

**Andante**  
**CHERUBINO**

Voi, che sa - pe - te che co - sa è amor,

**CHERUBINO**

Voi che sapete che cosa è amor,  
 donne, vedete s'io l'ho nel cor.  
 Quello ch'io provo vi ridirò,  
 è per me nuovo, capir nol so.  
 Sento un affetto pien di desir,  
 ch'ora è diletto, ch'ora è martir.  
 Gelo e poi sento l'alma avvampar,  
 e in un momento torno a gelar.  
 Ricercò un bene fuori di me,  
 non so chi'l tiene, non so cos'è.

Sospiro e gemo senza voler,  
 palpito e tremo senza saper.  
 Non trovo pace notte né dì,  
 Eppur mi piace languir così.

**LA CONTESSA:**

Bravo! Che bella voce! Io non sapea  
 che cantaste sì bene.

**SUSANNA:**

Oh, in verità egli fa tutto ben quello ch'ei fa.  
 Presto a noi, bel soldato;  
 Figaro v'informò....

**CHERUBINO:**

Tutto mi disse.

**SUSANNA:**

Lasciatemi veder. Andrà benissimo!  
 Siam d'uguale statura. Giù quel manto.

**LA CONTESSA:**

Che fai?

**SUSANNA:**

Niente paura.

**LA CONTESSA:**

E se qualcuno entrasse?

**SUSANNA:**

Entri, che mal facciamo?  
 La porta chiuderò.  
 Ma come poi acconciargli i capelli?

**LA CONTESSA:**

Una mia cuffia prendi nel gabinetto.  
 Presto!

**CHERUBINO:**

You indeed know what love is.  
 Look ladies, if I have it in my heart.  
 I'll tell you what I feel.  
 It's all new to me. I don't understand it.  
 I feel a passion that is full of desire,  
 at times I feel torment, at times delight.  
 And then I feel frozen, then on fire.  
 and in an instant, frozen again.  
 I seek happiness from another,  
 I don't know who has it, or what it is.

I sigh and suffer without knowing.  
 I throb and tremble without knowing why.  
 I find no peace night or day,  
 Yet I am pleased to languish this way.

**COUNTESS:**

Great! What a beautiful voice! I didn't know  
 he could sing so well.

**SUSANNA:**

Oh, Indeed, everything he does he does well.  
 Come here, gallant soldier.  
 Figaro told you....

**CHERUBINO:**

He told me everything.

**SUSANNA: (*measuring Cherubino*)**

Let me see. It will be fine!  
 We're the same height. Take off your coat.

**COUNTESS:**

What are you doing?

**SUSANNA:**

Don't be afraid.

**COUNTESS:**

And what if someone comes?

**SUSANNA:**

Let them, what are we doing wrong?  
 I'll close the door. (*locks the door*)  
 But how should we arrange his hair?

**COUNTESS:**

Take one of my bonnets from the cabinet.  
 Hurry!

*While Susanna goes to a cabinet to get a bonnet,  
Cherubino approaches the Countess and shows her his commission.*

Che carta è quella?

What is this paper?

**CHERUBINO:**

La patente.

**CHERUBINO:**

The commission.

**LA CONTESSA:**

Che sollecita gente!

**COUNTESS:**

What urgency!

**CHERUBINO:**

L'ebbi or da Basilio.

**CHERUBINO:**

I just received it from Basilio.

*The Countess notices a ribbon tied on Cherubino's arm.*

**LA CONTESSA**

Dalla fretta obliato hanno il sigillo.

**COUNTESS:**

In their haste they forgot the seal.

**SUSANNA:**

Il sigillo di che?

**SUSANNA:**

What seal?

**LA CONTESSA:**

Della patente.

**COUNTESS:**

For the commission.

**SUSANNA:**

Cospetto! Che premura!  
Ecco la cuffia.

**SUSANNA:**

Indeed! What haste!  
Here is the bonnet.

**LA CONTESSA:**

Spicciati: va bene!  
Miserabili noi, se il Conte viene.

**COUNTESS:**

Do be quick! It seems to be fine!  
We're in trouble if the Count should come.

**Allegretto**

**SUSANNA**



**SUSANNA:**

Venite, inginocchiatevi, restate fermo lì.

**SUSANNA: (dressing Cherubino)**

Come, kneel down, and stay still.

Pian piano, or via, giratevi:  
bravo, va ben così.

Very gently turn around.  
Great! That's good.

*(Cherubino looks toward the Countess)*

La faccia ora volgetemi!  
Olà, quegli occhi a me!

Turn your face to me!  
Hey, yours eyes to me!

Drittissimo: guardatemi.  
Madama qui non è.

Look right into my face.  
Madame is not here.

Restate fermo, or via,  
giratevi, bravo!  
Più alto quel colletto,  
quel ciglio un po' più basso,  
le mani sotto il petto,  
vedremo poscia il passo,  
quando sarete in piè.

Mirate il bricconcello!  
Mirate quanto è bello!  
Che furba guardatura!  
Che vezzo, che figura!  
Se l'amano le femmine  
han certo il lor perché.

**LA CONTESSA:**  
Quante buffonerie!

**SUSANNA:**  
Ma se ne sono io medesma gelosa; chi,  
serpentello, volete tralasciar d'esser si bello?

**LA CONTESSA:**  
Finiam le ragazzate; or quelle maniche  
oltre il gomito gli alza, onde più agiatamente  
l'abito gli si adattì.

**SUSANNA:**  
Ecco.

**LA CONTESSA:**  
Più indietro.  
Così.

*The Countess reads the commission and notices that the seal is missing.*

Che nastro è quello?

**SUSANNA:**  
È quel ch'esso involommi.

**LA CONTESSA:**  
E questo sangue?

**CHERUBINO:**  
Quel sangue io non so come, poco pria  
sdruciolando in un sasso la pelle io mi  
graffiai e la piaga col nastro io mi fasciai.

**SUSANNA:**  
Mostrate! Non è mal; cospetto! Ha il braccio più  
candido del mio! Qualche ragazza.

Stay still here, or go,  
turn to me, great!  
Your neck higher,  
and cast down those wicked eyes,  
hands under your chest,  
when you stand up  
we'll see how you walk.

Look at the rascal!  
Look how handsome he is!  
What cunning glances he has!  
What charm, what a figure!  
If women love him,  
they certainly have good reason.

**COUNTESS:**  
What clowning!

**SUSANNA:**  
I'm afraid I'm going to be jealous myself. You  
little devil, how dare you be so handsome?

**COUNTESS:**  
Let's stop being ridiculous.  
Tuck up those sleeves above the elbow so that  
the dress won't agitate him so much.

**SUSANNA:**  
There.

**COUNTESS:**  
Farther back.  
Like so.

What is that ribbon?

**SUSANNA:**  
He stole it from me.

**COUNTESS:**  
And it's bloodstained?

**CHERUBINO:**  
I don't know how that blood got there.  
A little earlier I slipped on a rock. The stone cut  
me and I tied the cut with the ribbon.

**SUSANNA:**  
Show me! It's not bad! His arm is whiter than  
mine, white like a lady's arm.

**LA CONTESSA:**

E seguì a far la pazza?  
Va nel mio gabinetto, e prendi un poco  
d'inglese taffetà, ch'è sullo scrigno.

In quanto al nastro, inver, per il colore  
mi spiacea di privarmene.

**SUSANNA:**

Tenete, e da legargli il braccio?

**LA CONTESSA:**

Un altro nastro prendi insieme col mio vestito.

**CHERUBINO:**

Ah, più presto m'avria quello guarito!

**LA CONTESSA:**

Perché? Questo è migliore!

**CHERUBINO:**

Allor che un nastro legò la chioma ovver toccò  
la pelle d'oggetto...

**LA CONTESSA:**

Forastiero, è buon per le ferite, non è vero?  
Guardate qualità ch'io non sapea!

**CHERUBINO:**

Madama scherza, ed io frattanto parto.

**LA CONTESSA:**

Poverin! Che sventurata!

**CHERUBINO:**

Oh, me infelice?

**LA CONTESSA:**

Or piange.

**CHERUBINO:**

Oh ciel! Perché morir non lice!  
Forse vicino all'ultimo momento  
questa bocca oseria!

**LA CONTESSA:**

Siete saggio, cos'è questa follia!

Chi picchia alla mia porta?

**COUNTESS:**

Why do I follow this craziness?  
Go to my cabinets and get a bit of English  
adhesive plaster that's on the jewel box.  
*(Susanna leaves quickly)*  
About that ribbon, I'll keep it. It's a color that  
suits me.

**SUSANNA: (returning)**

Should I tie it on his arm?

**COUNTESS:**

Take another piece of ribbon from my dress.

**CHERUBINO:**

DO it quickly so I can heal!

**COUNTESS:**

Why? This is better!

**CHERUBINO:**

I have a feeling that if a ribbon has touched  
the hair of someone...

**COUNTESS:**

If it's from a stranger it's good for the wound.  
Right? I've never realized it was of such quality!

**CHERUBINO:**

Madame mocks me, and I must leave.

**COUNTESS:**

Poor one! How unfortunate!

**CHERUBINO:**

Oh, how can I bear it?

**COUNTESS:**

Then cry.

**CHERUBINO:**

Oh heavens! I'd like to die now!  
Perhaps at the last moment, I might kiss that  
mouth!

**COUNTESS:**

What nonsense you are speaking!

*(a knocking at the door)*

Who knocks at the door?

**IL CONTE:**

Perché è chiusa?

**COUNT:** *(from outside)*

Why is the door closed?

**LA CONTESSA:**

Il mio sposo! Oh Dei! Son morta!  
Voi qui, senza mantello! In quello stato,  
un ricevuto foglio, la sua gran gelosia!

**COUNTESS:**

My husband! Oh Gods! I'm finished!  
You here, and undressed! In that condition, a  
letter received, his great jealousy!

**IL CONTE:**

Cosa indugiate?

**COUNT:**

Why do you delay?

**LA CONTESSA:**

Son sola, ah sì, son sola.

**COUNTESS:**

I'm alone, yes, alone.

**IL CONTE:**

E a chi parlate?

**COUNT:**

Then who were you speaking with?

**LA CONTESSA:**

A voi, certo, a voi stesso.

**COUNTESS:**

To you...certainly to you alone.

**CHERUBINO:**

Dopo quel ch'è successo, il suo furore,  
non trovo altro consiglio!

**CHERUBINO:**

After what has happened, and his anger,  
there's only one thing to do!

*Cherubino runs to the closet and closes the door behind him.*

**LA CONTESSA:**

Ah, mi difenda il cielo in tal periglio!

**COUNTESS:** *(take the key)*

Oh heaven help me in such danger!

*The Countess unlocks the door and admits the Count.*

**IL CONTE:**

Che novità! Non fu mai vostra usanza  
di rinchiudervi in stanza.

**COUNT:**

What's the idea! You never used to lock  
yourself in your room!

**LA CONTESSA:**

È ver; ma io, io stava qui mettendo.

**COUNTESS:**

True, but I, I was trying.

**IL CONTE:**

Via, mettendo...

**COUNT:**

You were trying...

**LA CONTESSA:**

Certe robe; era meco la Susanna,  
che in sua camera è andata.

**COUNTESS:**

Certain clothes. Susanna was here with me but  
has gone to her room.

**IL CONTE:**

Ad ogni modo voi non siete tranquilla.

**COUNT:**

In any sense you're not relaxed.

Guardate questo foglio.

*(The Count shows her a letter)*

Look at this paper.

**LA CONTESSA:**  
(Numi! È il foglio che Figaro gli scrisse!)

**COUNTESS:** (*aside*)  
(Gods! It's the letter Figaro wrote to him!)

*A noise is heard from the closet where Cherubino hides.*

**IL CONTE:**  
Cos'è codesto strepito?  
In gabinetto qualche cosa è caduta.

**COUNT:**  
What is that noise?  
Something fell down in the closet.

**LA CONTESSA:**  
Io non intesi niente.

**COUNTESS:**  
I didn't hear anything.

**IL CONTE:**  
Convien che abbiate i gran pensieri in mente.

**COUNT:**  
It is clear that you must have many things on your mind.

**LA CONTESSA:**  
Di che?

**COUNTESS:**  
About what?

**IL CONTE:**  
Là v'è qualchuno.

**COUNT:** (*becoming suspicious*)  
Somebody is in there.

**LA CONTESSA:**  
Chi volete che sia?

**COUNTESS:**  
Who do you think it is?

**IL CONTE:**  
Lo chiedo a voi; io vengo in questo punto.

**COUNT:**  
I ask you. I just arrived here.

**LA CONTESSA:**  
Ah sì, Susanna, appunto.

**COUNTESS:**  
Oh, yes, it's Susanna, of course.

**IL CONTE:**  
Che passò, mi diceste, alla sua stanza!

**COUNT:**  
You just told me Susanna went to her room!

**LA CONTESSA:**  
Alla sua stanza, o qui, non vidi bene.

**COUNTESS:**  
To her room, or here. I didn't see well.

**IL CONTE:**  
Susanna, e donde viene che siete sì turbata?

**COUNT:**  
Susanna, so why are you so disturbed now?

**LA CONTESSA:**  
Per la mia cameriera?

**COUNTESS:**  
For my maid?

**IL CONTE:**  
Io non so nulla; ma turbata senz'altro.

**COUNT:**  
I know nothing, but undoubtedly you're upset.

**LA CONTESSA:**  
Ah, questa serve più che non turba me turba voi stesso.

**COUNTESS:**  
Oh, that maid upsets me more than ever, and she disturbs you also.

**IL CONTE:**

È vero, è vero, e lo vedrete adesso.

**IL CONTE:**

Susanna, or via, sortite, sortite, io così vo'.

**LA CONTESSA:**

Fermatevi! Sentite!

Sortire ella non può.

**SUSANNA:**

(Cos'è codesta lite?

Il paggio dove andò?)

**IL CONTE:**

E chi vietarlo or osa?

**LA CONTESSA:**

Lo vieta l'onestà. Un abito da sposa

provando ella si sta.

**IL CONTE:**

(Chiarissima è la cosa: l'amante qui sarà.)

**LA CONTESSA:**

(Bruttissima è la cosa, chi sa cosa sarà.)

**SUSANNA:**

(Capisco qualche cosa, veggiamo come va.)

**IL CONTE:**

Dunque parlate almeno. Susanna, se qui siete.

**LA CONTESSA:**

Nemmen, nemmen, nemmeno,

io v'ordino: tacete.

**IL CONTE:**

Consorte mia, giudizio, un scandalo, un disordine, schiviam per carità!

**SUSANNA:**

Oh cielo, un precipizio, un scandalo, un disordine, qui certo nascerà.

**COUNT:**

It's true, and you'll see now.

*(The Count goes toward the closet)*

**COUNT:**

Susanna, come out now, come out. I order you.

**COUNTESS:**

Stay there! Hear me!

Susanna cannot come out.

**SUSANNA:**

(What does this mean?

Where did the page go?)

*(The Count searches the alcove)*

**COUNT:**

And who can forbid or dare me now?

**COUNTESS:**

Modesty prevents it. She's trying on her

wedding dress.

**COUNT:**

(It is clear to me that her lover is in there.)

**COUNTESS:**

(This is horrible. How will it end?)

**SUSANNA:**

(I understand only a little. Let's see how this will work out.)

**COUNT:**

Susanna, if you're in the room, at least speak.

**COUNTESS:**

Never, never, never, I command you to be

quiet.

*(Susanna hides herself in the alcove.)*

**COUNT:**

Be prudent, my wife, and let's avoid a scandal or a messy quarrel!

**SUSANNA:**

At this point, a scandal or messy quarrel, will certainly erupt.

**LA CONTESSA**

Consorte mio, giudizio, un scandalo, un disordine, schiviam per carità!

**IL CONTE:**

Dunque voi non aprite?

**LA CONTESSA:**

E perché degg'io le mie camere aprir?

**IL CONTE:**

Ebben, lasciate, l'aprirem senza chiavi. Ehi? Gente?

**LA CONTESSA:**

Come? Porreste a repentaglio d'una dama l'onore?

**IL CONTE:**

È vero, io sbaglio. Posso senza rumore, senza scandalo alcun di nostra gente andar io stesso a prender l'occorrente. Attendete pur qui, ma perché in tutto sia il mio dubbio distrutto anco le porte io prima chiuderò.

**LA CONTESSA:**

(Che imprudenza!)

**IL CONTE:**

Voi la condiscendenza di venir meco avrete. Madama, eccovi il braccio, andiamo.

**LA CONTESSA:**

Andiamo.

**IL CONTE:**

Susanna starà qui finché torniamo.

**COUNTESS:**

Be prudent, my husband, and let's avoid a messy quarrel!

**COUNT:**

Then you're not opening the door?

**COUNTESS:**

And why must I open my rooms?

**COUNT:**

Then, leave me. I'll open them without keys. Who's in there? A person?

**COUNTESS:** *(restraining him)*

What? Would you jeopardize the honor of a woman of rank?

**COUNT:**

It's true. I'm wrong. I can do it without scandal in front of the servants. I'll go myself and fetch the tools to do it.

It would be better if you wait here to avoid any intrigue. I'm going to lock every door in the room.

**COUNTESS:** *(aside)*

(What impudence!)

**COUNT:**

You will have the discretion to come with me Madame. Here is my arm. Let's go.

**COUNTESS:**

Let' go.

**COUNT:**

Susanna will be here until we return.

*After the Count and Countess leave,  
Susanna rushes from the alcove to the closet door.*

**SUSANNA:**

Aprite, presto, aprite; aprite, è la Susanna. Sortite, via sortite, andate via di qua.

**SUSANNA:** *(to Cherubino)*

Open, open quickly. Open, it's Susanna. Come out, come out, get away from here.

**CHERUBINO:**

Oimè, che scena orribile!  
Che gran fatalità!

**CHERUBINO:**

Oh my, what a horrible predicament!  
What an awful fate!

**SUSANNA:**

Partite, non tardate di qua, di là.

**SUSANNA e CHERUBINO:**

Le porte son serrate, che mai, che mai sarà?

**CHERUBINO:**

Qui perdersi non giova.

**SUSANNA:**

V'uccide se vi trova.

**CHERUBINO:**

Veggiamo un po' qui fuori. Dà proprio nel giardino.

**SUSANNA:**

Fermate, Cherubino!

Fermate per pietà!

**SUSANNA:**

Tropp'alto per un salto, fermate per pietà!

**CHERUBINO:**Lasciami, pria di nuocerle nel fuoco volerei.  
Abbraccio te per lei.  
addio, così si fa.**SUSANNA:**

Leave. Don't delay. This way, that way.

**SUSANNA and CHERUBINO:**

The doors are locked. What shall we do?

**CHERUBINO:**

I'm finished if I stay here.

**SUSANNA:**

He'll kill you if he finds you here.

**CHERUBINO:** (*looks out the window*)Then I'll use the window. It looks right into the garden. (*Cherubino prepares to jump*)**SUSANNA:**

Stop! Cherubino!

Stop for heaven's sake!

**SUSANNA:**

Stop, it's too high for you to jump.

**CHERUBINO:**Leave me alone. I would fly into the fire before hurting her. I embrace you for her.  
(*kisses Susanna*) Farewell, this is the way to do it.*Cherubino jumps from the window as Susanna looks after him.***SUSANNA:**

Oh, guarda il demonietto! Come fugge!

È già un miglio lontano.

Ma non perdiamoci invano.

Entriam nel gabinetto.

venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.

**SUSANNA:**

Oh, look at the little devil! How he flees!

He's already a mile away.

But we haven't lost each other in vain.

I'll enter the closet, wait for them,

and let the fury come.

*Susanna enters the closet and closes the door behind her.  
The Count and Countess return. The Count holds an iron bar  
to break open the closet door. He searches the room suspiciously.***IL CONTE:**Tutto è come il lasciai; volete dunque  
aprir voi stessa, o deggio.**COUNT:**Every thing is as when I left. Will you then open  
the door yourself, or must I.**LA CONTESSA:**

Ahimé, fermate; e ascoltatemi un poco.

Mi credete capace di mancar al dover?

**COUNTESS:**Stop and listen to me. Do you think that I am  
capable of being unfaithful?

**IL CONTE:**

Come vi piace. Entro quel gabinetto  
chi v'è chiuso vedrò.

**COUNT:**

As you please. I intend to see who is hiding in  
that closet.

**LA CONTESSA:**

Sì, lo vedrete, ma uditemi tranquillo.

**COUNTESS:**

Yes, you shall, but hear me calmly.

**IL CONTE:**

Non è dunque Susanna?

**COUNT:**

Then it is not Susanna?

**LA CONTESSA:**

No, ma invece è un oggetto,  
che ragion di sospetto  
non vi deve lasciar: per questa sera  
una burla innocente di far si disponeva, ed io  
vi giuro che l'onor, l'onestà.

**COUNTESS:**

No, someone else is in there, one whose  
intentions are harmless, and whom you have no  
right to suspect. I was preparing some harmless  
entertainment for this evening's amusement,  
and I swear I have done nothing wrong.

**IL CONTE:**

Chi è dunque! Dite, l'ucciderò.

**COUNT:**

Who is it? Tell me and I'll kill him.

**LA CONTESSA:**

Sentite!  
(Ah, non ho cor!)

**COUNTESS:**

Listen!  
(I can't speak!)

**IL CONTE:**

Parlate.

**COUNT:**

Speak.

**LA CONTESSA:**

È un fanciullo.

**COUNTESS:**

He is a mere child.

**IL CONTE:**

Un fanciul!

**COUNT:**

A child!

**LA CONTESSA:**

Sì, Cherubino.

**COUNTESS:**

Yes, Cherubino.

**IL CONTE:**

(E mi farà il destino ritrovar questo paggio in  
ogni loco!)  
Come? Non è partito? Scellerati!  
Ecco i dubbi spiegati, ecco l'imbroglio,  
ecco il raggio, onde m'avverte il foglio.

**COUNT:**

(Why do my unlucky stars make me find this  
page everywhere?)  
What? He hasn't left? Scoundrels!  
Now my suspicions are verified, and now I  
understand that anonymous letter.

*Raging, the Count goes towards the closet.*

**Allegro  
COUNT**



*E - sci o mai, garzon mal - na - to, scia - gu - ra - - to, non tardar!*

**IL CONTE:**

Esci omai, garzon malnato,  
sciagurato, non tardar.

**LA CONTESSA:**

Ah! Signore, quel furore, per lui fammi il cor  
tremar.

**IL CONTE:**

E d'opporvi ancor osate?

**LA CONTESSA:**

No, sentite.

**IL CONTE:**

Via parlate.

**LA CONTESSA:**

Giuro al ciel ch'ogni sospetto,  
e lo stato in che il trovate.  
Sciolto il collo! Nudo il petto!

**IL CONTE:**

Sciolto il collo!  
Nudo il petto! Seguitate!

**LA CONTESSA:**

Per vestir femminee spoglie.

**IL CONTE:**

Ah! Comprendo, indegna moglie,  
mi vo' tosto vendicar.

**LA CONTESSA:**

Mi fa torto quel trasporto, m'oltraggiate a  
dubitar.

**IL CONTE:**

Qua la chiave!

**LA CONTESSA:**

Egli è innocente. Voi sapete.

**IL CONTE:**

Non so niente! Va lontano dagl'occhi miei!  
Un'infida, un'empia sei, e mi cerchi  
d'infamar.

**COUNT:**

Come out now, uncouth lad, scoundrel, and  
don't delay.

**COUNTESS:**

Sir, your rage makes me tremble for him!

**COUNT:**

Why do you still dare to interfere?

**COUNTESS:**

No, listen.

**COUNT:**

Then tell me.

**COUNTESS:**

I swear by Heaven that he is innocent, even  
though you'll find him in shirt sleeves and  
bear chested!

**COUNT:**

In his shirt sleeves!  
Bear chested! Let's go then!

**COUNTESS:**

It was all to dress him as a lady.

**COUNT:**

Yes, I now understand, unfaithful wife.  
I will take revenge immediately.

*(takes the crow in a rage.)*

**COUNTESS:**

Your passion wrongs me, and you offend me  
by your doubts.

**COUNT:**

Give me the key!

**COUNTESS:** *(hands him the key)*

He is innocent. You know.

**COUNT:**

I know nothing. Go far from my sight. You are  
a faithless and false woman, and you seek to  
dishonor me.

*The Count enters the closet.*

**LA CONTESSA:**

Vado, sì, ma....

**COUNTESS:**

I'll go, but....

**IL CONTE:**

Non ascolto.

**COUNT:**

I will not listen to you.

**LA CONTESSA:**

Non son rea.

**COUNTESS:**

I am guiltless.

**IL CONTE:**

Vel leggo in volto!

Mora, mora, e più non sia, ria cagion del mio penar.

**COUNT:**

I read it in your face!

Let him die, and no longer be the cause of all my sufferings.

**LA CONTESSA:**

Ah! La cieca gelosia qualche eccesso gli fa far.

**COUNTESS:**

His blind, excessive jealousy will provoke a catastrophe.

*The Count draws his sword, and opens the door. The Countess, overwhelmed by fear, covers her eyes. Susanna stands at the doorway with a grave and ironical air.*

**IL CONTE:**

Susanna!

**COUNT:**

Susanna!

**LA CONTESSA:**

Susanna!

**COUNTESS:**

Susanna!

**SUSANNA:**

Signore! Cos'è quel stupore?

Il brando prendete, il paggio uccidete!

Quel paggio malnato, vedetelo qua.

**SUSANNA:**

Sir! Why such astonishment?

You take up your sword to kill the page, and you see the traitor before you.

**IL CONTE:**

(Che scola! La testa girando mi va.)

**COUNT:**

(What can this mean? I'm baffled and confused.)

**LA CONTESSA:**

(Che storia è mai questa, Susanna v'è là.)

**COUNTESS:**

(What is this, Susanna there.)

**SUSANNA:**

(Confusa han la testa, non san come va.)

**SUSANNA:**

(Their heads are confused, and they don't know what is going on.)

**IL CONTE:**

Sei sola?

**COUNT:**

Are you alone?

**SUSANNA:**

Guardate, qui ascoso sarà.

**SUSANNA:**

Look inside and find what you can.

**IL CONTE:**

Guardiamo, qui ascoso sarà.

**COUNT:**

Let's look, and find what we can.

**LA CONTESSA:**

Susanna, son morta, il fiato mi manca.

**COUNTESS:**

Susanna, I tremble and I am faint.

**SUSANNA:**

Più lieta, più franca, in salvo è di già.

**SUSANNA:** (*pointing to the window*)

Be more cheerful, the boy is safe.

*The Count emerges from the closet.*

**IL CONTE:**

Che sbaglio mai presi! Appena lo credo; se a torto v'offesi perdono vi chiedo; ma far burla simile è poi crudeltà.

**COUNT:** (*addresses the Countess*)

What a mistake I made! I can hardly believe it! If I have wronged you. I beg your forgiveness, But such foolish jokes indeed are too cruel.

**LA CONTESSA e SUSANNA:**

Le vostre follie non mertan pietà.

**COUNTESS and SUSANNA::**

Your follies deserve no mercy at all.

**IL CONTE:**

Io v'amo.

**COUNT:**

I love you.

**LA CONTESSA:**

Nol dite!

**COUNTESS:**

You're not truthful!

**IL CONTE:**

Vel giuro.

**COUNT:**

I swear it.

**COUNTESS:**

Mentite. Son l'empia, l'infida che ognora v'inganna.

**COUNTESS:**

Deceiver! I am an honorable woman who has never deceived you.

**IL CONTE:**

Quell'ira, Susanna, m'aita a calmar.

**COUNT:**

Susanna, help me to appease her anger!

**SUSANNA:**

Così si condanna chi può sospettar.

**SUSANNA:**

One capable of such suspicion, must be punished accordingly.

**LA CONTESSA:**

Adunque la fede d'un'anima amante si fiera mercede doveva sperar?

**COUNTESS:**

What has been my reward for years of faithful devotion?

**SUSANNA:**

Signora!

**SUSANNA:**

Madam!

**IL CONTE:**

Rosina!

**COUNT:**

Rosina!

**LA CONTESSA:**

Crudele! Più quella non sono; ma il misero oggetto del vostro abbandono che avete diletto di far disperar.

**COUNTESS:**

Cruel husband! I will no longer be the unfortunate object of your contempt, your delight that drives me to despair.

**IL CONTE:**

Confuso, pentito, son troppo punito,  
abbiate pietà.

**SUSANNA:**

Confuso, pentito, è troppo punito,  
abbiate pietà.

**LA CONTESSA:**

Soffrir sì gran torto quest'alma non sa.

**IL CONTE:**

Ma il paggio rinchiuso?

**LA CONTESSA:**

Fu sol per provarvi.

**IL CONTE:**

Ma i tremiti, i palpiti?

**LA CONTESSA:**

Fu sol per burlarvi.

**IL CONTE:**

Ma un foglio sì barbaro?

**LA CONTESSA e SUSANNA:**

Di Figaro è il foglio, e a voi per Basilio.

**IL CONTE:**

Ah perfidi! Lo voglio.

**LA CONTESSA e SUSANNA:**

Perdono non merta chi agli altri nol da.

**IL CONTE:**

Ebben, se vi piace comune è la pace;  
Rosina inflessibile con me non sarà.

**LA CONTESSA:**

Ah quanto, Susanna, son dolce di core!  
Di donne al furore chi più crederà?

*In a gesture of reconciliation, the Countess offers her band to the Count.*

**SUSANNA:**

Cogl'uomin, signora, girate, volgete,  
vedrete che ognora si cade poi là.

**COUNT:**

I am confused and penitent. Have mercy, it is  
too much punishment.

**SUSANNA:**

I am confused and penitent. Have mercy, it is  
too much punishment.

**COUNTESS:**

My soul can not bear such great insults.

**COUNT:**

The page wasn't there?

**COUNTESS:**

It was only to test you.

**COUNT:**

But your trembling and anxiety?

**COUNTESS:**

It was to just to make some fun.

*(the Count shows the letter.)*

**COUNT:**

But what did this cruel letter mean?

**COUNTESS and SUSANNA:**

The writer was Figaro, and Basilio the bearer.

**COUNT:**

I'll punish the scoundrels.

**COUNTESS and SUSANNA:**

He is undeserving of pardon, something he  
will not grant to others.

**COUNT:**

Well then, if you like, we'll make peace.  
Rosina will not be uncompromising with me.

**COUNTESS:**

Oh Susanna, how gentle my heart is!  
Who can believe women's anger?

**SUSANNA:**

Madame, these men who turn and wiggle all  
the same.

**IL CONTE:**

Guardatemi!

**COUNT:**

Look at me!

**LA CONTESSA:**

Ingrato!

**COUNTESS:**

Ungrateful man!

**IL CONTE:**

Ho torto, e mi pento.

**COUNT:**

I erred, and I repent.

**IL CONTE, LA CONTESSA, SUSANNA:**Da questo momento quest'alma a conoscermi/  
conoscerla/conoscervi  
apprender potrà.**COUNT, COUNTESS, SUSANNA:**This soul  
will now learn to know (her/me/ you) quite  
well.*Figaro arrives.***FIGARO:**Signori, di fuori son già i suonatori.  
Le trombe sentite, i pifferi udite, tra canti, tra  
balli de' nostri vassalli  
corriamo, voliamo le nozze a compir.**FIGARO::**The musicians have already arrived.  
Hear the trumpets and the pipers, and the  
dancing and singing. Let's hurry and  
celebrate the wedding.*As Figaro begins to leave, the Count stops him.***IL CONTE:**

Pian piano, men fretta.

**COUNT:**

Gently, gently, not so fast.

**FIGARO:**

La turba m'aspetta.

**FIGARO:**

The people expect me.

**IL CONTE:**

Un dubbio toglietemi in pria di partir.

**COUNT:**

Before you go, rid me of a doubt.

**LA CONTESSA, SUSANNA, FIGARO:**

(La cosa è scabrosa; com'ha da finir!)

**COUNTESS, SUSANNA, FIGARO:**

(It is a rough point; how is it to end?)

**IL CONTE:**

(Con arte le carte convien qui scoprir.)

**COUNT:**

(I must play my cards skilfully.)

*The Count shows Figaro the letter.*Conoscete, signor Figaro, questo foglio chi  
vergò?Do you know, Mr. Figaro, who wrote this  
letter?**FIGARO:**

No! conosco.

**FIGARO:**

I do not.

**LA CONTESSA, IL CONTE, SUSANNA:**

No! conosci?

**COUNTESS, COUNT, SUSANNA:**

You do not?

**FIGARO:**

No, no, no!

**FIGARO:**

I don't know.

**SUSANNA:**

E noi desti a Don Basilio.

**LA CONTESSA:**

Per recarlo....

**IL CONTE:**

Tu c'intendi.

**FIGARO:**

Oibò, oibò.

**SUSANNA:**

E non sai del damerino

**LA CONTESSA:**

Che stasera nel giardino...

**IL CONTE:**

Già capisci?

**FIGARO:**

Io non lo so.

**IL CONTE:**

Cerchi invan difesa e scusa, il tuo ceffo già t'accusa, vedo ben che vuoi mentir.

**FIGARO:**

Mente il ceffo, io già non mento.

**LA CONTESSA e SUSANNA**

Il talento aguzzi invano palesato abbiām l'arcano, non v'è nulla da ridir.

**IL CONTE:**

Che rispondi?

**FIGARO:**

Niente, niente.

**IL CONTE:**

Dunque accordi?

**FIGARO:**

Non accordo.

**LA CONTESSA e SUSANNA:**

Eh via, chetati, balordo, la burletta ha da finir.

**SUSANNA:**

Didn't you give it to Don Basilio?

**COUNTESS:**

To deliver....

**COUNT:**

You don't understand.

**FIGARO:**

Not I, no, no.

**SUSANNA:**

And about the rendezvous.

**COUNTESS:**

For this evening in the garden...

**COUNT:**

Do you know now?

**FIGARO:**

I know nothing.

**COUNT:**

Your defence and excuses are hopeless. Your face accuses you, and I see that you lie.

**FIGARO:**

My face lies, but not I.

**COUNTESS and SUSANNA:**

It is in vain for you to sharpen your wit; we have discovered the secret; there is nothing to repeat.

**COUNT:**

What do you answer?

**FIGARO:**

Nothing, nothing.

**COUNT:**

Then you agree?

**FIGARO:**

I do not agree.

**COUNTESS and SUSANNA:**

Come, mad fellow, you must finish the farce.

**FIGARO:**

Per finirla lietamente e all'usanza teatrale un'azion matrimoniale le faremo ora seguir.

**LA CONTESSA, SUSANNA, FIGARO:**

Deh signor, nol contrastate, consolate i lor/ miei desir.

**IL CONTE:**

(Marcellina, Marcellina!  
Quanto tardi a comparir!)

*The gardener Antonio enters, half drunk, and carrying a broken flower pot.*

**ANTONIO:**

Ah! Signor! Signor!.

**IL CONTE:**

Cosa è stato?

**ANTONIO:**

Che insolenza! Chi'l fece? Chi fu?

**IL COUNT, LA CONTESSA, SUSANNA, FIGARO:**

Cosa dici, cos'hai, cosa è nato?

**ANTONIO:**

Ascoltate!

**LA CONTESSA, COUNT, SUSANNA, e FIGARO:**

Via, parla, di', su.

**ANTONIO:**

Dal balcone che guarda in giardino mille cose ogni di gittar veggio, e poc' anzi, può darsi di peggio, vidi un uom, signor mio, gittar giù.

**IL CONTE:**

Dal balcone?

**ANTONIO:**

Vedete i garofani!

**IL CONTE:**

In giardino?

**FIGARO:**

To finish it joyfully according to theatrical custom, we shall have a wedding entertainment to follow now.

**COUNTESS, SUSANNA, FIGARO:**

Pray, sir, do not oppose it. Grant the wishes and console me/them.

**COUNT:**

(Marcellina, Marcellina!  
How long you have delayed!)

**ANTONIO:**

Oh! My lord! My lord!

**COUNT:**

What is the matter?

**ANTONIO:**

What impudence! What happened? Who was it?

**COUNT, COUNTESS, SUSANNA, FIGARO:**

What is this all about? What happened?

**ANTONIO:**

Listen to me!

**COUNTESS, COUNT, FIGARO and SUSANNA:**

Come, speak out.

**ANTONIO: (to the Count.)**

Every day they throw down rubbish from the balcony into the garden. But a little while ago, it was worse: I saw a man throw himself out.

**COUNT:**

From the balcony?

**ANTONIO: (showing the vase)**

See the pink carnations!.

**COUNT:**

In the garden?

**SUSANNA, LA CONTESSA:**

(Figaro, all'erta.)

**IL CONTE:**

Cosa sento?

**SUSANNA, LA CONTESSA, FIGARO:**

Costui ci sconcerta, quel briaco che viene far qui?

**IL CONTE:**

Dunque un uom! Ma dov'è, dov'è gito?

**ANTONIO:**

Ratto, ratto, il birbone è fuggito, e ad un tratto di vista m'usci.

**SUSANNA:**

Sai che il paggio.

**FIGARO:**

So tutto, lo vidi.  
Ah, ah, ah!

**IL CONTE:**

Taci là.

**ANTONIO:**

Cosa ridi?

**FIGARO:**

Tu sei cotto dal sorger del di.

**IL CONTE:**

Or ripetimi, un uom dal balcone.

**ANTONIO:**

Dal balcone.

**IL CONTE:**

In giardino.

**ANTONIO:**

In giardino.

**SUSANNA, LA CONTESSA, FIGARO:**

Ma, signore, se in lui parla il vino!

**SUSANNA, COUNTESS:**

*(whispering to Figaro)*

(Now, Figaro, you must be sharp.)

**COUNT:**

What do I hear?

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

This is disconcerting. Who let this drunk in here?

**COUNT:** *(to Antonio)*

Then a man! But where has he gone?

**ANTONIO:**

The scoundrel ran away full speed, and I immediately lost sight of him.

**SUSANNA:** *(whispering to Figaro)*

You know that it was the page.

**FIGARO:** *(whispering to Susanna)*

I know all, I saw him.  
Ha, ha, ha!

**COUNT:**

Be quiet over there.

**ANTONIO:** *(to Figaro)*

Why do you laugh?

**FIGARO:**

Because you're drunk all day.

**COUNT:** *(to Antonio)*

Now repeat it, a man from the balcony.

**ANTONIO:**

From the balcony.

**COUNT:**

In the garden.

**ANTONIO:**

In the garden.

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

But, sir, it is the wine that speaks in him!

**IL CONTE:**

Segui pure, né in volto il vedesti?

**ANTONIO:**

No, nol vidi.

**SUSANNA, LA CONTESSA:**

(Olá, Figaro, ascolta!)

**FIGARO:**

Via, piangione, sta zitto una volta,  
per tre soldi far tanto tumulto!

Giacché il fatto non può star occulto,  
sono io stesso saltato di lì.

**IL CONTE:**

Chi? Voi stesso?

**SUSANNA, LA CONTESSA:**

Che testa! Che ingegno!

**FIGARO:**

Che stupor!

**ANTONIO:**

Chi? Voi stesso?

**IL CONTE:**

Già creder nol posso.

**ANTONIO:**

Come mai diventaste sì grosso?  
Dopo il salto non foste così.

**FIGARO:**

A chi salta succede così.

**ANTONIO:**

Chi'l direbbe.

**SUSANNA e LA CONTESSA:**

Ed insiste quel pazzo!

**IL CONTE:**

Tu che dici?

**ANTONIO:**

A me parve il ragazzo.

**IL CONTE:**

Cherubin!

**COUNT:** (*to Antonio*)

Go on. Did you see his face?

**ANTONIO:**

No I did not.

**SUSANNA, COUNTESS:**

(Listen Figaro, and be sharp!)

**FIGARO:** (*to Antonio, pointing to the flowers*)

Come, crying booby, hold your tongue.  
To make such a noise for threepence!

Since it can no longer hide it, I was the one  
who jumped down from there.

**COUNT:**

Who? It was you?

**SUSANNA, COUNTESS:**

(What a head! How clever!)

**FIGARO:** (*to the Count*)

Why wonder?

**ANTONIO:** (*to Figaro*)

Who? It was you?

**COUNT:**

I can not believe it.

**ANTONIO:** (*to Figaro*)

You've grown quite a bit since your fall?  
I would swear you were just half the size.

**FIGARO:**

It happens that was to people who jump.

**ANTONIO:**

Who would have thought it?

**SUSANNA, COUNTESS:**

And that idiot still insists!

**COUNT:** (*to Antonio*)

What did you say?

**ANTONIO:**

I thought it was the boy.

**COUNT:**

Cherubino!

**SUSANNA, LA CONTESSA:**

Maledetto!

**FIGARO:**

Esso appunto da Siviglia a cavallo qui giunto,  
da Siviglia ov'ei forse sarà.

**ANTONIO:**

Questo no, questo no, che il cavallo  
io non vidi saltare di là.

**IL CONTE:**

Che pazienza! Finiam questo ballo!

**SUSANNA, LA CONTESSA:**

(Come mai, giusto ciel, finirà?)

**IL CONTE:**

Dunque tu?.

**FIGARO:**

Saltai giù.

**IL CONTE:**

Ma perché?

**FIGARO:**

Il timor.

**IL CONTE:**

Che timor?

**FIGARO:**

Là rinchiuso aspettando quel caro visetto,  
tippe tappe, un sussurro fuor d'uso.  
voi gridaste, lo scritto biglietto,  
saltai giù dal terrore confuso,  
e stravolto m'ho un nervo del piè'!

**ANTONIO:**

Vostre dunque saran queste carte  
che perdeste.

**IL CONTE:**

Olà, porgile a me.

**FIGARO:**

Sono in trappola.

**SUSANNA e LA CONTESSA:**

(Figaro, all'erta.)

**SUSANNA, COUNTESS:**

Curse him!

**FIGARO:**

Of course. He just returned today from Seville  
on horseback.

**ANTONIO:**

Not so, not so, for I didn't see the horse jump  
down.

**COUNT:**

What patience! Let us finish this inquiry!

**SUSANNA, COUNTESS:**

(Good heavens! How will it end?)

**COUNT: (to Figaro)**

So it was you?

**FIGARO:**

I jumped down.

**COUNT:**

Why then?

**FIGARO:**

Fear.

**COUNT:**

What fear?

**FIGARO:**

I was waiting in there for Susanna, when I  
heard a babel of voices. Your voice was angry,  
and I thought about this letter. So I jumped  
from this window in terror, and twisted my  
foot in the fall.

**ANTONIO:**

Then these papers are that were dropped are  
yours.

**COUNT:**

Here! Give them to me.

**FIGARO: (to the Countess and Susanna)**

I am caught in a trap.

**SUSANNA, COUNTESS:**

(Figaro, be on the alert!)

**IL CONTE:**

Dite un po', questo foglio cos'è?

**COUNT:**

Tell me a little what the paper is about?  
(*showing it him at a distance.*)

**FIGARO:**

Tosto, tosto, n' ho tanti, aspettate!

**FIGARO:**

Just a moment, and I'll tell you.

*Figaro takes many papers out of his pocket and examines them.*

**ANTONIO:**

Sarà forse il sommario de' debiti.

**ANTONIO:**

Perhaps it is a list of his debts.

**FIGARO:**

No, la lista degl'osti.

**FIGARO:**

No, a list of your wine shops.

**IL CONTE:**

Parlate.  
E tu lascialo; e parti.

**COUNT:** (*to Figaro*)

Speak!  
(*to Antonio*) And you can leave now.

**SUSANNA, LA CONTESSA e FIGARO:**

Lascialo.(Lasciami) e parti.

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

Leave him (me) and go.

**ANTONIO:**

Parto, sì, ma se torno a trovarti.

**ANTONIO:**

I'll go, yes, but if I find you again

**FIGARO:**

Vanne, vanne, non temo di te.

**FIGARO:**

Go, go, I do not fear you.

*Antonio exits. The Count displays the paper to everyone.*

**IL CONTE:**

Dunque.

**COUNT:**

Well then.

**LA CONTESSA:**

(O ciel! La patente del paggio!)

**COUNTESS:** (*aside to Susanna*)

(Oh heavens! The page's commission!)

**SUSANNA:**

Giusti Dei, la patente!

**SUSANNA:** (*aside to Figaro*)

Oh heavens, the commission!

**IL CONTE:**

Coraggio!

**COUNT:** (*to Figaro*)

Cheer up.

**FIGARO:**

O che testa! Questa è la patente che poc'anzi  
il fanciullo mi diè.

**FIGARO:**

Oh what a head! That is the commission which  
the boy gave me a while ago.

**IL CONTE:**

Per che fare?

**COUNT:**

What for?

**FIGARO:**

Vi manca....

**FIGARO:**

It needed....

**IL CONTE:**

Vi manca?

**COUNT:**

It needed?

**LA CONTESSA**

(Il suggello.)

**COUNTESS:** (*aside to Susanna*)

(The seal.)

**SUSANNA:**

(Il suggello.)

**SUSANNA:** (*aside to Figaro*)

(The seal.)

**IL CONTE:**

Rispondi.

**COUNT:**

Answer.

**FIGARO:**

È l'usanza...

**FIGARO:**

Well, it's usual...

**IL CONTE:**

Su via, ti confondi?

**COUNT:**

Come on, answer me quickly?

**FIGARO:**

È l'usanza di porvi il suggello.

**FIGARO:**

It is usual to seal a commission.

**IL CONTE:**

(Questo birbo mi toglie il cervello, tutto, tutto è un mistero per me.)

**COUNT:** (*tearing up the paper*)

(This rascal is too much for my patience. All of this is a mystery to me.)

**SUSANNA e LA CONTESSA:**

(Se mi salvo da questa tempesta più non avvi naufragio per me.)

**SUSANNA, COUNTESS:**

(If I save myself from this storm, I shall never fear a shipwreck!)

**FIGARO:**

(Sbuffa invano e la terra calpesta; poverino ne sa men di me.)

**FIGARO:**

(You can bluster and rage all you want, but I know more than you do.)

*Marcellina, Bartolo and Basilio enter excitedly.*

**MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO:**

Voi signor, che giusto siete ci dovete ascoltar.

**MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO:**

Just lord, you must hear us now.

**IL CONTE:**

(Son venuti a vendicarmi io mi sento a consolar.)

**COUNT:**

(They've come to avenge me, and I feel myself comforted!)

**SUSANNA, LA CONTESSA, FIGARO:**

(Son venuti a sconcertarmi qual rimedio ritrovar?)

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

They are come to put me out; what remedy can I find!

**FIGARO:**

Son tre stolidi, tre pazzi, cosa mai vengono a far?

**FIGARO:** (*to the Count*)

These three stupid, mad ones, what have they come here for?

**IL CONTE:**

Pian pianin, senza schiamazzi dica ognun quel che gli par.

**MARCELLINA:**

Un impegno nuziale ha costui con me contratto, e pretendo che il contratto deva meco effettuâr.

**SUSANNA, LA CONTESSA, FIGARO:**

Come! Come!

**IL CONTE:**

Olà, silenzio! Io son qui per giudicar.

**BARTOLO:**

Io da lei scelto avvocato vengo a far le sue difese, le legittime pretese, io qui vengo a palesar.

**SUSANNA, LA CONTESSA, FIGARO:**

È un birbante!

**IL CONTE:**

Olà, silenzio! Io son qui per giudicar.

**BASILIO:**

Io, com' uom al mondo cognito vengo qui per testimonio del promesso matrimonio con prestanza di danar.

**SUSANNA, LA CONTESSA, FIGARO:**

Son tre matti.

**IL CONTE:**

Olà, silenzio! Lo vedremo, il contratto leggeremo, tutto in ordin deve andar.

**SUSANNA, LA CONTESSA e FIGARO:**

Son confusa/o, son stordita/o, disperata/o, sbalordita/o. Certo un diavol dell' inferno qui li ha fatti capitar.

**MARCELLINA, BASILIO, BARTOLO, IL CONTE:**

Che bel colpo! Che bel caso!  
È cresciuto a tutti il naso, qualche nume a noi propizio qui ci/li ha fatti capitar.

**COUNT:**

Softly and gently, and without confusion, let everyone speak his peace.

**MARCELLINA:** (*pointing to Figaro*)

This man signed a marriage contract with me, and I appeal to you to make him fulfill his contract.

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

What's this! What's this!

**COUNT:**

Be silent, I'm the judge here.

**BARTOLO:**

I appear for this lady as her counsel in this action, demanding performance of the contract, and damages in full.

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

He's a scoundrel!

**COUNT:**

Be silent, I'm the judge here.

**BASILIO:**

I bear witness that the plaintiff lent him money on the condition that if he could not repay her, he agreed to marry her.

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

The three of them are crazy.

**COUNT:**

No more! The contract shall be read, and I myself will discover the truth.

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

I am confused, I am astonished,  
in despair and confounded!  
Certainly the infernal devil has sent them here.

**MARCELLINA, BARTOLO, BASILIO, COUNT:**

What a fine blow! What a fine case!  
It has raised our esteem! It was Providence that brought us all here.

ACT III

*A large hall in the Count's palace. The Count paces to and fro, reflecting his skepticism and suspicion about recent events.*

**IL CONTE:**

Che imbarazzo è mai questo!  
Un foglio anonimo. la cameriera in gabinetto chiusa, la padrona confusa un uom che salta dal balcone in giardino, un altro appresso che dice esser quel desso.

Non so cosa pensar? Potrebbe forse qualcun de' miei vassalli? A simil razza è comune l'ardir, ma la Contessa. Ah, che un dubbio l'offende. Ella rispetta troppo sé stessa, e l'onore mio, l'onore. Dove diamin l'ha posto umano errore!

**COUNT:**

What a perplexing situation!  
An anonymous letter, the maid locked in the closet, my lady embarrassed, a man jumps from the balcony into the garden, and another who says that he was the one.

What could it all mean? Could it have been one of my vassals? There's no limit to what they will dare. But the Countess. No I won't insult her. She has too high a sense of her dignity, and mine as well! I must admit that human nature is frail.

*The Countess looks in, and then brings in Susanna.*

**LA CONTESSA:**

Via, fatti core: digli che ti attenda in giardino.

*The Countess withdraws, leaving the Count and Susanna alone.*

**COUNTESS:** *(aside to Susanna)*

Come, take courage, tell him to wait for you in the garden.

**IL CONTE**

Saprò se Cherubino era giunto a Siviglia. A tale oggetto ho mandato Basilio.

**COUNT:** *(still in deep thought)*

I shall know if Cherubino had arrived at Seville. For that purpose I sent Basilio.

**SUSANNA:**

Oh cielo! E Figaro?

**SUSANNA:** *(to the Countess)*

:O gods! And Figaro?

**LA CONTESSA:**

A lui non dei dir nulla: in vece tua voglio andarci io medesma.

**COUNTESS:**

Don't say a word to him! I'll keep the appointment myself.

**IL CONTE:**

Avanti sera dovrebbe ritornar.

**COUNT:**

Basilio will return before evening.

**SUSANNA:**

Oh Dio! Non oso.

**SUSANNA:**

Oh God! I don't dare.

**LA CONTESSA:**

Pensa, ch'è in tua mano il mio riposo.

**COUNTESS:**

Remember, all my happiness depends on it.

**IL CONTE:**

E Susanna? Chi sa ch'ella tradito abbia il segreto mio, oh, se ha parlato, gli fo sposar la vecchia.

**COUNT:**

And Susanna? Who knows whether she has betrayed my secret. If she has spoken, I'll make the old woman marry Figaro.

**SUSANNA:**  
(Marcellina!) Signor!.

**IL CONTE:**  
Cosa bramate?

**SUSANNA:**  
Mi par che siete in collera!

**IL CONTE:**  
Volete qualche cosa?

**SUSANNA:**  
Signor, la vostra sposa ha i soliti vapori,  
e vi chiede il fiaschetto degli odori.

**IL CONTE:**  
Prendete.

**SUSANNA:**  
Or vel riporto.

**IL CONTE:**  
Ah no, potete ritenerlo per voi.

**SUSANNA:**  
Per me? Questi non son mali da donne triviali.

**IL CONTE:**  
Un'amante, che perde il caro sposo  
sul punto d'ottenerlo.

**SUSANNA:**  
Pagando Marcellina colla dote che voi mi  
prometteste.

**IL CONTE:**  
Ch'io vi promisi, quando?

**SUSANNA:**  
Credea d'averlo inteso.

**IL CONTE:**  
Sì, se voluto aveste intendermi voi stessa.

**SUSANNA:**  
È mio dovere, e quel di Sua Eccellenza il mio  
volere.

**SUSANNA:** (*coming forward*)  
(Marcellina) Sir!

**COUNT:**  
What do you want?

**SUSANNA:**  
You seem to be angry!

**COUNT:**  
Do you want something?

**SUSANNA:**  
Your lady sent me because she's suffering from  
the vapors, and wants tomorrow your .

**COUNT:**  
Take it.

**SUSANNA:**  
I'll bring it back soon.

**COUNT:**  
Oh! no, you can keep it for yourself.

**SUSANNA:**  
For me? Women in my position don't have  
those ailments.

**COUNT:**  
Not even a lover who loses her bridegroom just  
before the wedding?

**SUSANNA:**  
We'll pay Marcellina with the dowry that you  
promised me.

**COUNT:**  
That I promised you? When?

**SUSANNA:**  
I thought I understood it that way.

**COUNT:**  
Yes, if you would agree to my intentions.

**SUSANNA:**  
It is my duty, and your lordship's pleasure is  
my wish.



**SUSANNA:**

Eh, fu un pretesto. Parlato io non avrei senza di questo.

**IL CONTE:**

Carissima!

**SUSANNA:**

Vien gente.

**IL CONTE:**

(È mia senz'altro.)

**SUSANNA:**

(Forbitevi la bocca, oh signor scaltro.)

**SUSANNA:**

Oh, that was only a pretext for me to be able to speak with you.

**COUNT:** *(taking Susanna's hand)*

My dearest!

**SUSANNA:**

Someone's coming.

**COUNT:** *(aside)*

(Now I'm sure she's mine.)

**SUSANNA:** *(aside)*

(You think that you're more cunning than me.)

*Figaro enters.*

**FIGARO:**

Ehi, Susanna, ove vai?

**SUSANNA:**

Taci, senza avvocato hai già vinta la causa.

**FIGARO:**

Cos'è nato?

**FIGARO:**

Hey, Susanna, where are you?

**SUSANNA:**

Quiet. You've won your case without an attorney.

**FIGARO:**

What has happened?

*Susanna and Figaro depart.*

**IL CONTE:**

Hai già vinta la causa! Cosa sento!

In qual laccio io cadea? Perfidi!

Io voglio di tal modo punirvi, a piacer mio la sentenza sarà.

Ma s'ei pagasse la vecchia pretendente?

Pagarla! In qual maniera!

E poi v'è Antonio, che a un incognito Figaro ricusa di dare una nipote in matrimonio.

Coltivando l'orgoglio di questo mentecatto, tutto giova a un raggiro, il colpo è fatto.

Vedrò mentre io sospiro, felice un servo mio!

E un ben ch'invan desio, ei posseder dovrà?

Vedrò per man d'amore unita a un vile oggetto chi in me destò un affetto che per me poi non ha?

**COUNT:** *(after overhearing them)*

You have already won your case! What do I hear? What trap did I fall into? Traitors!

I will punish you unmercifully with a sentence that pleases me.

But what if he paid off the old pretender?

He paid her! In what way!

Besides there's Antonio who will refuse to give his niece in marriage to the unknown Figaro.

Cultivating the pride of this dolt, all is in my favor, and the blow is struck by my trickery.

I will behold my happy servant while I sigh?

And are my passions in vain. Is he to possess my treasure? Shall I see joined by love an unworthy object who has raised my passion but feels nothing for me?

Ah no, lasciarti in pace, non vo' questo contento,  
tu non nascesti, audace, per dare a me tormento,  
e forse ancor per ridere di mia infelicità.  
Già la speranza sola delle vendette mie  
quest'anima consola, e giubilar mi fa.

Oh no! I will not be content to leave you in  
peace. You audacious man. You were not born to  
give me torment, and afterwards, laugh at my  
misfortune.

Already the mere hope of my revenge consoles  
my soul and fills me with joy.

*Enter Figaro, Marcellina, Don Curzio, and Bartolo.*

**DON CURZIO:**

È decisa la lite. O pagarla, o sposarla, ora  
ammutite.

**DON CURZIO:** (*stuttering*)

It has been decided that he must pay her or  
marry her.

**MARCELLINA:**

Io respiro.

**MARCELLINA:**

Now I'm happy.

**FIGARO:**

Ed io moro.

**FIGARO:**

And I am wretched.

**MARCELLINA:**

(Alfin sposa io sarò d'un uom ch'adoro.)

**MARCELLINA:**

(At last I'll marry the one I adore.)

**FIGARO:**

Eccellenza m'appello.

**FIGARO:**

My lord, I appeal.

**IL CONTE:**

È giusta la sentenza; o pagar, o sposar, bravo  
Don Curzio.

**COUNT:**

The sentence is just; pay or marry.  
Well done, Don Curzio.

**DON CURZIO:**

Bontà di sua Eccellenza.

**DON CURZIO:**

Your Excellency is kind.

**BARTOLO:**

Che superba sentenza!

**BARTOLO:**

What superb judgment!

**FIGARO:**

In che superba?

**FIGARO:**

In what way superb?

**BARTOLO:**

Siam tutti vendicati.

**BARTOLO:**

We are all avenged.

**FIGARO:**

Io non la sposerò.

**FIGARO:**

I won't marry her.

**BARTOLO:**

La sposerai.

**BARTOLO:**

You will marry her.

**DON CURZIO:**

O pagarla, o sposarla. Lei t'ha prestati  
due mille pezzi duri.

**DON CURZIO:**

Pay her or marry her. She loaned you two  
thousand crowns.

**FIGARO:**

Son gentiluomo, e senza l'assenso de' miei nobili parenti.

**IL CONTE:**

Dove sono? Chi sono?

**FIGARO:**

Lasciate ancor cercarli; dopo dieci anni io spero di trovarli.

**BARTOLO:**

Qualche bambin trovato?

**FIGARO:**

No, perduto, dottor, anzi rubato.

**IL CONTE:**

Come?

**MARCELLINA:**

Cosa?

**BARTOLO:**

La prova?

**DON CURZIO:**

Il testimonio?

**FIGARO**

L'oro, le gemme, e i ricamati panni, che ne' più teneri anni mi ritrovano addosso i masnadieri, sono gl'indizi veri di mia nascita illustre, e sopra tutto questo al mio braccio impresso geroglifico.

**FIGARO:**

I am a gentleman, and without the consent of my noble relatives

**COUNT:**

Where am I? Who am I?

**FIGARO:**

I wish someone would find them. I've spent ten years searching for them.

**BARTOLO:**

You were found on the doorstep?

**FIGARO:**

Not lost, Doctor, rather stolen.

**COUNT:**

How?

**MARCELLINA:**

What?

**BARTOLO:**

Where's proof?

**DON CURZIO:**

Witnesses?

**FIGARO:**

The gold, jewels, embroidered clothes, which in my infancy the robbers found upon me, are the true signs of my noble birth, and particularly this hieroglyph printed on my arm.

*Figaro turns up his sleeve and show the mark to everyone.*

**MARCELLINA:**

Una spatola impressa al braccio destro?

**FIGARO:**

E a voi chi'l disse?

**MARCELLINA:**

Oh Dio, è egli.

**FIGARO:**

È ver son io.

**DON CURZIO, IL CONTE, BARTOLO:**

Chi?

**MARCELLINA:**

A spatula printed on your right arm?

**FIGARO:**

Who told you about it?

**MARCELLINA:**

Oh God, it is him.

**FIGARO:**

It is true what I am.

**DON CURZIO, COUNT, BARTOLO:**

Who?

**MARCELLINA:**  
Raffaello!

**BARTOLO:**  
E i ladri ti rapir.

**FIGARO:**  
Presso un castello.

**BARTOLO:**  
Ecco tua madre.

**FIGARO:**  
Balìa.

**BARTOLO:**  
No, tua madre.

**IL CONTE e DON CURZIO:**  
Sua madre!

**FIGARO:**  
Cosa sento!

**MARCELLINA:**  
Ecco tuo padre!

Riconosci in questo amplesso  
una madre, amato figlio!

**FIGARO:**  
Padre mio, fate lo stesso, non mi fate più  
arrossir.

**BARTOLO:**  
Resistenza la coscienza far non lascia al tuo desir.

**DON CURZIO:**  
Ei suo padre, ella sua madre, l'imeneo non può  
seguir.

**IL CONTE:**  
Son smarrito, son stordito, meglio è assai di  
qua partir.

**MARCELLINA e BARTOLO:**  
Figlio amato!

**FIGARO:**  
Parenti amati!

**MARCELLINA:**  
Raffaello!

**BARTOLO:**  
And stolen by robbers.

**FIGARO:**  
Near a castle.

**BARTOLO:** (*pointing to Marcellina*)  
Behold your mother.

**FIGARO:**  
Nurse.

**BARTOLO:**  
No, your mother.

**COUNT and DON CURZIO:**  
His mother!

**FIGARO:**  
What do I hear!

**MARCELLINA:** (*pointing to Bartolo*)  
Here is your father.

(*Marcellina embraces Figaro*)  
With this embrace, beloved son, recognize  
your mother!

**FIGARO:** (*to Bartolo*)  
My father, do the same. Don't make me blush  
any longer.

**BARTOLO:** (*embracing Figaro*)  
Conscience does not let me oppose your wish.

**DON CURZIO:** (*to the Count*)  
He is the father, and she the mother.  
The contract must be voided.

**COUNT:**  
I am surprised, I am astonished. It would be  
much better for me to leave here.

**MARCELLINA and BARTOLO:**  
Beloved son!

**FIGARO:**  
Beloved parents!

*As the Count tries to depart, Susanna enters with a purse of money and stops him.*

**SUSANNA:**

Alto, alto, signor Conte,  
mille doppie son qui pronte,  
a pagar vengo per Figaro,  
ed a porlo in libertà.

**SUSANNA:**

Stop, stop, my lord, a thousand pistols are at the ready here.  
I have come to pay for Figaro,  
and to restore his liberty.

**IL CONTE e DON CURZIO:**

Non sappiamo com'è la cosa, osservate un poco là!

**COUNT, DON CURZIO:**

We do not know your business, but look at them over there!

*They point to Figaro who is embracing Marcellina.*

**SUSANNA:**

Già d'accordo ei colla sposa; giusti Dei, che infedeltà!

**SUSANNA:**

Already agreed with that bride! Just Gods, what infidelity!

*Susanna is about to leave, but Figaro stops her.*

Lascia iniquo!

Leave me, villain!

**FIGARO:**

No, t'arresta! Senti, oh cara!

**FIGARO:**

No, stay and hear me, my love!

**SUSANNA:**

Senti questa!

**SUSANNA: (boxes his ears)**

Hear this one!

**MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO:**

È un effetto di buon core, tutto amore è quel che fa.

**MARCELLINA, BARTOLO, FIGARO:**

Here's resounding of a good heart, and proof of passion.

**IL CONTE:**

Fremo, smanio dal furore, il destino a me la fa.

**COUNT:**

I fret, I rave with fury because fate is playing a trick on me.

**DON CURZIO:**

Freme e mania dal furore, il destino gliela fa.

**DON CURZIO:**

He frets, he raves with fury because fate is playing a trick on him.

**SUSANNA:**

Fremo, smanio dal furore, una vecchia a me la fa.

**SUSANNA:**

I fret, I rave with fury because fate is playing a trick on me.

**MARCELLINA:**

Lo sdegno calmate, mia cara figliuola, sua madre abbracciate che or vostra sarà.

**MARCELLINA: (to Susanna)**

Calm your anger, my dear daughter. His mother embraces you and will also be yours.

**SUSANNA:**

Sua madre?

**SUSANNA:**

His mother?

**BARTOLO, IL CONTE, DON CURZIO,**

**MARCELLINA:**

Sua madre!

**BARTOLO, COUNT, DON CURZIO,**

**MARCELLINA:**

His mother!

**SUSANNA:**  
Tua madre?

**SUSANNA:** *(to Figaro)*  
Your mother?

**FIGARO:**  
E quello è mio padre che a te lo dirà.

**FIGARO:** *(pointing to Bartolo)*  
This man will tell you he is my father.

**SUSANNA:**  
Suo padre?

**SUSANNA:**  
You father?

**BARTOLO, IL CONTE, DON CURZIO,  
MARCELLINA:**  
Suo padre!

**BARTOLO, COUNT, DON CURZIO,  
MARCELLINA:**  
His father!

**SUSANNA:**  
Tuo padre?

**SUSANNA:** *(to Figaro)*  
Your father?

**FIGARO:**  
E quella è mia madre che a te lo dirà.

**FIGARO:**  
And this one told you she is my mother.

*All proceed to embrace each other.*

**SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO,  
FIGARO**  
Al dolce contento di questo momento,  
quest'anima appena resister or sa.

**SUSANNA, MARCELLINA, BARTOLO,  
FIGARO:**  
The soul can hardly sustain the sweet  
contentment of this moment.

**IL CONTE, DON CURZIO:**  
Al fiero tormento di questo momento,  
quell'quest'anima appena resister or sa.

**COUNT, DON CURZIO:**  
My/his soul can hardly sustain the cruel  
torment of this fatal moment.

*The Count and Don Curzio depart.*

**MARCELLINA:**  
Eccovi, oh caro amico, il dolce frutto  
dell'antico amor nostro.

**MARCELLINA:** *(to Bartolo)*  
Take this, dear friend, the sweet fruits of our  
old love.

**BARTOLO**  
Or non parliamo di fatti sì rimoti, egli è mio  
figlio, mia consorte voi siete; e le nozze farem  
quando volete.

**BARTOLO:**  
Let's not talk about old episodes. He is my  
son, and you are my consort. We'll marry  
whenever you want.

**MARCELLINA:**  
Oggi, e doppie saranno.  
  
Prendi, questo è il biglietto del danar che a me  
devi, ed è tua dote.

**MARCELLINA:**  
Today, a double wedding  
*(She gives the contract papers to Figaro)*  
Take this wedding present. It is the contract for  
the money you owe me.

**SUSANNA:**  
Prendi ancor questa borsa.

**SUSANNA:**  
Take this purse too.

**BARTOLO:**

E questa ancora.

**FIGARO:**

Bravi, gittate pur ch'io piglio ognora.

**SUSANNA:**

Voliamo ad informar d'ogni avventura  
madama e nostro zio.

Chi al par di me contenta!

**FIGARO, BARTOLO, MARCELLINA:**

Io!

**TUTTI:**

E schiatti il signor Conte al gusto mio.

**BARTOLO:**

And this one also.

**FIGARO:**

Well done! I'll take whatever you throw me.

**SUSANNA: (to Figaro)**

Let's rush to inform Madame and our uncle of  
all that has happened.

Who can be as happy as I?

**FIGARO, BARTOLO, MARCELLINA:**

I am!

**ALL:**

And enlighten the Count of my happiness!

*All leave happily.*

*Barbarina is pulling Cherubino by the hand.*

**BARBARINA:**

Andiam, andiam, bel paggio, in casa mia  
tutte ritroverai le più belle ragazze del castello,  
di tutte sarai tu certo il più bello.

**CHERUBINO:**

Ah, se il Conte mi trova, misero me, tu sai che  
partito ei mi crede per Siviglia.

**BARBARINA:**

O ve' che meraviglia, e se ti trova  
non sarà cosa nuova.

Odi! Vogliamo vestirti come noi:  
tutte insiem andrem poi  
a presentar de' fiori a madamina;  
fidati, oh Cherubin, di Barbarina.

**BARBARINA:**

Come, my handsome page. In my house you'll  
find all the prettiest girls of the castle, but  
you'll be the most beautiful.

**CHERUBINO:**

Oh, if the Count finds me, I am finished! You  
know he thinks I've gone to Seville.

**BARBARINA:**

How marvelous. If he finds you it won't be the  
first time.

Listen! We want to dress you like one of us,  
and then we'll go to present some flowers to  
my lady. Cherubino, trust Barbarina.

*(Both exit.)*

**LA CONTESSA:**

E Susanna non vien! Sono ansiosa  
di saper come il Conte accolse la proposta.  
Alquanto ardito il progetto mi par, e ad uno  
sposo si vivace, e geloso!

**COUNTESS: (alone)**

And Susanna hasn't come yet! I am anxious to  
know how the Count received the proposal. The  
plan seems to me a bold one for a husband so  
quick and jealous.

Ma che mal c'è? Cangiando i miei vestiti con quelli di Susanna, e i suoi co' miei al favor della notte.  
Oh cielo, a quale umil stato fatale io son ridotta da un consorte crudel, che dopo avermi con un misto inaudito d'infedeltà, di gelosia, di sdegni, prima amata, indi offesa, e alfin tradita, fammi or cercar da una mia serva aita!

But what harm is it in exchanging my clothes with Susanna, and she wearing my evening dress?  
Oh Heavens! My cruel husband has humiliated me with an unheard-of mixture of infidelity, jealousy, and anger. First love, then offense, and finally betrayal. And I am now compelled to employ the assistance of my servant!

**Andantino**  
**COUNTESS**



Dove sono i bei momenti di dolcezza e di piacer, dove andaro i giuramenti di quel labbro menzogner? Perché mai se in pianti e in pene per me tutto si cangiò, la memoria di quel bene dal mio sen non trapassò?

Where are those charming moments of sweetness and peace? Where have those promises gone from those deceitful lips? Why has my poor heart changed to sorrow and pain from the beautiful memories I recall?

Ah! Se almen la mia costanza nel languire amando ognor, mi portasse una speranza di cangiar l'ingrato cor.

If only my constancy in loving, and my suffering and pain could at least afford me a hope to change that ungrateful heart.

*The Countess exits.*

*The Count and Antonio enter. Antonio holds Cherubino's regimental hat.*

**ANTONIO:**

Io vi dico, signor, che Cherubino è ancora nel castello, e vedete per prova il suo cappello.

**ANTONIO:**

I tell you, sir, that Cherubino is still in the castle, and, as proof, here is his hat.

**IL CONTE:**

Ma come, se a quest'ora esser giunto a Siviglia egli dovrìa.

**COUNT:**

How can he still be here when by this time he ought to have arrived at Seville?

**ANTONIO:**

Scusate, oggi Siviglia è a casa mia, là vestissi da donna, e là lasciati ha gl'altri abiti suoi.

**ANTONIO:**

Pardon me, but today Seville is in my house. He's dressed as a female and has left his own clothes in my house.

**IL CONTE:**

Perfidi!

**COUNT:**

Deceivers!

**ANTONIO:**

Andiam, e li vedrete voi.

**ANTONIO:**

Let us go, and you'll see them yourself.

*After the Count and Antonio exit, the Countess and Susanna appear.*

**LA CONTESSA:**

Cosa mi narri, e che ne disse il Conte?

**COUNTESS:**

And what did the Count say about it?

**SUSANNA:**

Gli si leggeva in fronte il dispetto e la rabbia.

**SUSANNA:**

One could read on his face that he was vexed and enraged.

**LA CONTESSA:**

Piano, che meglio o lo porremo in gabbia.  
Dov'è l'appuntamento che tu gli proponesti?

**COUNTESS:**

Gently, it'll be easier now to catch him.  
Where did you propose to meet him?

**SUSANNA:**

In giardino.

**SUSANNA:**

In the garden.

**LA CONTESSA:**

Fissiamgli un loco. Scrivi.

**COUNTESS:**

Let's fix a spot. Write

**SUSANNA:**

Ch'io scriva, ma signora.

**SUSANNA:**

I write, but madam

**LA CONTESSA:**

Eh, scrivi dico; e tutto io prendo su me stessa:  
"Canzonetta sull'aria."

**COUNTESS:**

Come, write what I say, and I take full responsibility: "Song of the Zephyr."

**SUSANNA**

"Sull'aria..."

**SUSANNA: (writing)**

"of the Zephyr."

**LA CONTESSA**

"Che soave zeffiretto..."

**COUNTESS:**

"How gentle the zephyr..."

**SUSANNA:**

"Zeffiretto..."

**SUSANNA:**

"Zephyr..."

**LA CONTESSA:**

"Questa sera spirerà..."

**COUNTESS:**

"The night will inspire..."

**SUSANNA:**

"Questa sera spirerà..."

**SUSANNA:**

"The night will inspire..."

**LA CONTESSA**

"Sotto i pini del boschetto."

**COUNTESS:**

"Under the pine groves."

**SUSANNA**

"Sotto i pini..."

**SUSANNA:**

"Under the pines..."

**LA CONTESSA**

"Sotto i pini del boschetto."

**COUNTESS:**

"Under the pine groves."

**SUSANNA:**

"Sotto i pini...del boschetto..."

**LA CONTESSA:**

Ei già il resto capirà.

**SUSANNA:**

Certo, certo il capirà.

Piegato è il foglio. Or come si sigilla?

**LA CONTESSA:**

Ecco, prendi una spilla:

Servirà di sigillo.

Attendi, scrivi sul reverso del foglio,

"Rimandate il sigillo."

**SUSANNA:**

È più bizzarro di quel della patente.

**LA CONTESSA:**

Presto nascondi, io sento venir gente.

*Barbarina and peasant girls enter. Cherubino is among them dressed as a peasant girl.  
All carry bunches of flowers.*

**CONTADINELLE:**

Ricevete, oh padroncina,  
queste rose e questi fior,  
che abbiam colti stamattina  
per mostrarvi il nostro amor.

Siamo tante contadine,  
e siam tutte poverine,  
ma quel poco che rechiamo  
ve lo diamo di buon cor.

**BARBARINA:**

Queste sono, madama,  
le ragazze del loco  
che il poco ch'han vi vengono ad offrire,  
e vi chiedono perdon del loro ardire.

**LA CONTESSA:**

Oh brave, vi ringrazio.

**SUSANNA:**

Come sono vezzose.

**LA CONTESSA:**

E chi è, narratemi, quell'amabil fanciulla  
ch'ha l'aria sì modesta?

**SUSANNA:**

"Under the pines...groves..."

**COUNTESS:**

Certainly, he'll understand the remainder.

**SUSANNA:**

Certainly, certainly he'll understand.

It is folded. Now how is it to be sealed?

**COUNTESS:**

Here, we'll use a pin.

That will serve as a seal.

One moment, write on the back of the letter,

"Send the seal back as an answer."

**SUSANNA:**

He won't forget it like he forgot the seal on the  
commission.

**COUNTESS:**

Put it away now. I hear people coming.

**PEASANT GIRLS:**

Noble lady, to show our love,  
we offer these roses  
and these flowers  
that we have gathered this morning.

We are simple peasants,  
and we are all very poor,  
but the little that we bring,  
we give with a good heart.

**BARBARINA:**

Madame, these are girls from the village. We  
hope that you will not refuse these flowers, for  
they are all that we can offer you.

**COUNTESS:**

I thank you for your kindness.

**SUSANNA:**

They are so charming.

**COUNTESS:** (*pointing to Cherubino*)

Tell me, who is that shy and modest girl over  
there?

**BARBARINA:**

Ell'è mia cugina, e per le nozze è venuta ier sera.

**LA CONTESSA:**

Onoriamo la bella forestiera,  
venite qui, datemi i vostri fiori.  
Come arrossi. Susanna, e non ti pare  
che somigli ad alcuno?

**SUSANNA:**

Al naturale.

**BARBARINA:**

She is one of my cousins. She arrived last night to stay with us for the wedding.

**COUNTESS:**

Then we ought to honor the pretty guest. Come here. Give me your flowers.  
How she blushes! Susanna, doesn't she resemble someone?

**SUSANNA:**

The very image.

*The Count enters, followed by Antonio.*

*Antonio pulls off Cherubino's head-dress and puts on his soldier's hat.*

**ANTONIO:**

Ehi! Cospettaccio! È questi l'uffiziale.

**LA CONTESSA:**

Oh stelle!

**SUSANNA:**

(Malandrino!)

**IL CONTE:**

Ebben, madama!

**LA CONTESSA:**

Io sono, oh signor mio, irritata e sorpresa al par di voi.

**IL CONTE:**

Ma stamane?

**LA CONTESSA:**

Stamane. Per l'odierna festa volevam travestirlo al modo stesso, che l'han vestito adesso.

**IL CONTE:**

E perché non partiste?

**CHERUBINO:**

Signor!

**IL CONTE:**

Saprò punire la sua ubbidienza.

**ANTONIO:**

Hey! Caught you at last, gallant captain.

**COUNTESS:**

Oh, heavens!

**SUSANNA:**

(Little rascal!)

**COUNT:**

Well, Madame!

**COUNTESS:**

I must inform your lordship that I am just as surprised as you are.

**COUNT:**

But this morning?

**COUNTESS:**

This morning, I admit we intended to dress him in girl's clothes in order to make some fun this evening.

**COUNT: (to Cherubino)**

And why haven't you left?

**CHERUBINO:**

Sir!

**COUNT:**

I know how to punish your disobedience.

**BARBARINA:**

Eccellenza, Eccellenza, voi mi dite sì spesso qual volta m'abbracciate, e mi bacciate: Barbarina, se m'ami, ti darò quel che brami.

**IL CONTE:**

Io dissi questo?

**BARBARINA:**

Voi. Or datemi , padrone, in sposo Cherubino, e v'amerò, com'amo il mio gattino.

**LA CONTESSA:**

Ebbene: or tocca a voi.

**ANTONIO:**

Brava figliuola, hai buon maestro, che ti fa scuola.

**IL CONTE:**

(Non so qual uom, qual demone, qual Dio rivolga tutto quanto a torto mio.)

**FIGARO:**

Signor, se trattenete tutte queste ragazze, addio feste, addio danza.

**IL CONTE:**

E che, vorresti ballar col pié stravolto?

**FIGARO:**

Eh, non mi duol più molto. Andiam, belle fanciulle.

**LA CONTESSA:**

(Come si caverà dall'imbarazzo?)

**SUSANNA:**

(Lasciate fare a lui.)

**IL CONTE:**

Per buona sorte i vasi eran di creta.

**FIGARO:**

Senza fallo. Andiamo dunque, andiamo.

**ANTONIO:**

E intanto a cavallo di galoppo a Siviglia andava il paggio.

**BARBARINA:**

Please your lordship. You often said to me when you visited me, "Barbarina, if you love me I'll give you anything that you ask for"

**COUNT:**

I said that?

**BARBARINA:**

Oh yes your lordship. Now if you give me Cherubino for a husband, I'll love you like my little kitten.

**COUNTESS:** *(to the Count)*

Well. I think it's your turn.

**ANTONIO:**

Great, little girl, you've had a good teacher for your lessons.

**COUNT:** *(aside)*

(Is it a plot of man, or demon, or God that makes everything go wrong.)

*(Enter Figaro.)*

**FIGARO:**

Sir, if you keep these girls waiting, we'll have no party and no dancing.

**COUNT:** *(ironically)*

Dancing with your sprained foot?

**FIGARO:**

Oh, it doesn't give me much pain now. Come, my pretty girls.

**COUNTESS:** *(aside to Susanna)*

(How will he get through this problem?)

**SUSANNA:**

(Leave everything to him.)

**COUNT:**

Luckily the pots were made of clay.

**FIGARO:**

Without doubt. Let us go then, let us go.

**ANTONIO:**

And in the meantime, the page was galloping off to Seville.

**FIGARO:**

Di galoppo, o di passo, buon viaggio.  
Venite, oh belle giovani.

**IL CONTE:**

E a te la sua patente era in tasca rimasta.

**FIGARO:**

Certamente, che razza di domande!

**ANTONIO:**

Via, non gli far più motti, ei non t'intende.  
Ed ecco chi pretende che sia un bugiardo il  
mio signor nipote.

**FIGARO:**

Cherubino?

**ANTONIO:**

Or ci sei.

**FIGARO**

Che diamin canta?

**IL CONTE:**

Non canta, no, ma dice ch'egli saltò stamane  
sui garofani.

**FIGARO:**

Ei lo dice! Sarà se ho saltato io, si può dare  
ch'anch'esso abbia fatto lo stesso.

**IL CONTE:**

Anch'esso?

**FIGARO:**

Perché no?  
Io non impugno mai quel che non so.  
Ecco la marcia, andiamo;  
ai vostri posti, oh belle, ai vostri posti.  
Susanna, dammi il braccio.

**SUSANNA:**

Eccolo!

**FIGARO:**

Gallop or on foot, good journey.  
Come, my pretty damsels.

**COUNT:**

And he left the commission in your pocket.

**FIGARO:**

Certainly, I can't understand why you ask!

**ANTONIO:** *(to Susanna)*

No good your making signals. He cannot read  
them. Here is a person who maintains that my  
future nephew is a liar.

**FIGARO:**

Cherubino?

**ANTONIO:**

That's him.

**FIGARO:** *(to the Count)*

And what does he say?

**COUNT:**

That this morning it was he who jumped down  
from the window on to the flower pots.

**FIGARO:**

He said that! If I could jump, he is lighter  
and could certainly do the same.

**COUNT:**

You both jumped?

**FIGARO:**

Why not?  
I wouldn't call him a liar.  
Here is the march, let us go;  
take your places, my beauties.  
Susanna, give me your arm.

**SUSANNA:**

Here it is.

*All exit except the Count and Countess.*

**IL CONTE:**

Temerari.

**COUNT:**

This is shameless.

**LA CONTESSA:**  
Io son di ghiaccio!

**COUNTESS:**  
I am frozen!

**IL CONTE:**  
Contessa!

**COUNT:**  
Countess!

**LA CONTESSA:**  
Or non parliamo. Ecco qui le due nozze,  
riceverle dobbiam, alfin si tratta d'una vostra  
protetta.  
Seggiamo.

**COUNTESS:**  
Let us not speak now. There are two weddings,  
and we must receive them. Bear in mind that it  
is a protege of yours that is in question. Be  
seated.

**IL CONTE:**  
Seggiamo (e meditiam vendetta).

**COUNT:**  
Let us sit down (and think of revenge!)

*The Count and Countess are seated. The wedding procession begins: two young girls bear Susanna's bridal hat and veil. Antonio leads Susanna before the Count; she kneels and receives the veil from him. Figaro leads Marcellina before the Countess. The two wedding couples are seated facing the Count and Countess.*

**DUE DONNE:**  
Amanti costanti,  
seguaci d'onor,  
cantate, lodate  
sì saggio signor.  
A un dritto cedendo,  
che oltraggia, che offende,  
ei caste vi rende  
ai vostri amator.

**TWO YOUNG GIRLS:**  
You constant lovers,  
who follow honor,  
Do sing, do praise  
such a good lord.  
He ceded a right,  
that was insulting and degrading,  
and returns chastity  
to lovers.

**TUTTI:**  
Cantiamo, lodiamo sì saggio signor!

**ALL:**  
Let us sing, let us praise so good a lord,

*Susanna, while kneeling before the Count, gives him a letter. The Count opens the letter and pricks his finger with the pin that sealed the letter.*

**IL CONTE:**  
Eh già, la solita usanza, le donne ficcan gli  
aghi in ogni loco. Ah, ah, capisco il gioco.

**COUNT:**  
(It is the usual custom, women thrust pins  
everywhere.) Oh, now I understand the trick!  
(He looks for the pin)

**FIGARO:**  
Un biglietto amoroso che gli diè nel passar  
qualche galante, ed era sigillato d'una spilla,  
ond'ei si punse il dito,

**FIGARO: (aside)**  
A love letter? Some lover's friend gave it to  
him in passing, and it was sealed with a pin,  
which pricked his finger.

Il Narciso or la cerca; oh, che stordito!

The Adonis is now looking for it. Oh, what a  
foolish fellow!)

*The Count reads the letter, kisses it, finds the pin and puts it on his coat.*

**IL CONTE:**

Andate, amici! E sia per questa sera  
disposto l'apparato nuziale  
colla più ricca pompa; io vo' che sia  
magnifica la feste, e canti e fuochi,  
e gran cena, e gran ballo, e ognuno impari  
com'io tratto color, che a me son cari.

**CORO**

Amanti costanti,  
seguaci d'onor,  
cantate, lodate  
si saggio signor.  
A un dritto cedendo,  
che oltraggia, che offende,  
ei caste vi rende  
ai vostri amator.  
Cantiamo, lodiamo  
si saggio signor!

**COUNT:**

Go, friends! And let the nuptial preparations  
be ready for tonight, with the richest pomp,  
magnificent entertainment, singing, fireworks,  
a great dinner, and a grand ball. Let all learn  
how I treat those who are dear to me.

**CHORUS:**

You constant lovers,  
who follow honor,  
Do sing, do praise  
such a good lord.  
Who gives up a right,  
insulting, degrading,  
and return chastely  
to your lovers.  
We sing and praise  
our good lord!

*All depart*

<b>ACT IV</b>
---------------

*It is night in a garden leading to the Castle.*

*Barbarina enters with a lantern. She searches for something on the ground.*

**BARBARINA:**

L'ho perduta, me meschina,  
ah, chi sa dove sarà?  
Non la trovo. E mia cugina,  
e il padron cosa dirà?

**BARBARINA:** (*searching*)

I have lost it, how dreadful.  
Oh, who knows where it is?  
What will I say to my poor cousin and my  
master?

*Figaro and Marcellina enter.*

**FIGARO:**

Barbarina, cos'hai?

**FIGARO:**

Barbarina, what is the matter?

**BARBARINA:**

L'ho perduta, cugino.

**BARBARINA:**

I have lost it, cousin.

**FIGARO:**

Cosa?

**FIGARO:**

What?

**MARCELLINA:**

Cosa?

**BARBARINA:**

La spilla, che a me diede il padrone  
per recar a Susanna.

**FIGARO:**

A Susanna la spilla?  
E così, tenerella, il mestiero già sai,  
di far tutto sì ben quel che tu fai?

**BARBARINA:**

Cos'è, vai meco in collera?

**FIGARO:**

E non vedi ch'io scherzo?

**MARCELLINA:**

What?

**BARBARINA:**

The pin my master gave me to return to  
Susanna.

**FIGARO:**

A pin to Susanna? So already at your age  
you've begun to go running other people's  
errands?

**BARBARINA:**

But why are you so angry?

**FIGARO:**

Can't you see I was just kidding?

*Figaro searches the ground. Then he takes a pin from Marcellina  
and gives it to Barbarina.*

Osserva. Questa è la spilla che il Conte  
da recare ti diede alla Susanna, e servia di  
sigillo a un bigliettotino; vedi s'io sono istrutto.

**BARBARINA:**

E perché il chiedi a me quando sai tutto?

**FIGARO:**

Avea gusto d'udir come il padrone ti die' la  
commissione.

**BARBARINA:**

Che miracoli! "Tieni, fanciulla, reca questa  
spilla alla bella Susanna, e dille: Questo  
è il sigillo de' pini."

**FIGARO:**

Ah, ah, de' pini!

**BARBARINA:**

È ver ch'ei mi soggiunse: "Guarda che alcun  
non veda." Ma tu già tacerai.

**FIGARO:**

Sicuramente.

**BARBARINA:**

A te già niente preme.

Look. This is the pin the Count gave you to  
give back to Susanna, and it was used to seal a  
letter. You see how instructive I am.

**BARBARINA:**

If you know everything, why do you ask me?

**FIGARO:**

I would like you to tell me why his lordship sent  
you on this errand.

**BARBARINA:**

He just said to me, "Here Barbarina, take this  
pin and give it to your cousin Susanna, and tell  
her: 'This is the seal of the pinewood.'"

**FIGARO:**

Oh, the pinewood!

**BARBARINA:**

But he told me, "Be careful no one sees you."  
But you have seen me.

**FIGARO:**

You can trust me.

**BARBARINA:**

There's no harm done if you know.

**FIGARO:**

Oh niente, niente.

**BARBARINA:**

Addio, mio bel cugino;  
vò da Susanna, e poi da Cherubino.

**FIGARO**

Madre!

**MARCELLINA**

Figlio!

**FIGARO:**

Son morto!

**MARCELLINA:**

Calmati, figlio mio.

**FIGARO:**

Son morto, dico.

**MARCELLINA:**

Flemma, flemma, e poi flemma! Il fatto è serio;  
e pensarci convien, ma pensa un poco che  
ancor non sai di chi prenda gioco.

**FIGARO:**

Ah, quella spilla, oh madre, è quella stessa che  
poc' anzi ei raccolse.

**MARCELLINA:**

È ver, ma questo al più ti porge un dritto  
di stare in guardia, e vivere in sospetto.  
Ma non sai, se in effetto.

**FIGARO:**

All'erta dunque: il loco del congresso  
so dov'è stabilito.

**MARCELLINA:**

Dove vai figlio mio?

**FIGARO:**

A vendicar tutti i mariti: addio.

**FIGARO:**

Of course not.

**BARBARINA:**

Adieu, my handsome cousin. I'll go to  
Susanna, and then to Cherubino.  
*(Barbarina exits.)*

**FIGARO:**

Mother!

**MARCELLINA:**

Son!

**FIGARO:**

I am finished!

**MARCELLINA:**

Be calm, my son.

**FIGARO:**

I tell you I'm finished.

**MARCELLINA:**

Patience, patience, always patience! The  
problem is serious and requires careful  
thought. Now to begin with, you don't know  
who's going to be the victim.

**FIGARO:**

Oh, that pin is the very same pin which not  
long ago he picked up.

**MARCELLINA:**

True, but this gives only gives you, at most,  
cause to be upon your guard and to be  
suspicious. You're still uncertain.

**FIGARO:**

Then, I must be alert. I do know where the  
meeting place is.

**MARCELLINA:**

Where are you going, son?

**FIGARO:**

To avenge all husbands. Farewell!

*Figaro departs.*

**MARCELLINA:**

Presto avvertiam Susanna:  
io la credo innocente: quella faccia,  
quell'aria di modestia, è caso ancora  
ch'ella non fosse, ah quando il cor non ciurma  
personale interesse, ogni donna è portata alla  
difesa del suo povero sesso,  
da questi uomini ingrati a torto oppresso.

Il capro e la capretta  
son sempre in amistà,  
l'agnello all'agnelletta  
la guerra mai non fa.  
Le più feroci belve  
per selve e per campagne  
lascian le lor compagne  
in pace e libertà.  
Sol noi povere femmine  
che tanto amiam questi uomini,  
trattate siam dai perfidi  
ognor con crudeltà!

**MARCELLINA:**

I must quickly warn Susanna because I believe  
she is innocent; that face and  
modest air are reasons enough.  
I have no reason to be jealous anymore. Surely  
all women ought to protect each other. It is our  
duty because we so maltreated by our  
husbands and lovers.

The goat and the billy-goat are always  
companions.  
With the lamb and the lambkin  
the battle never ends.  
The most ferocious beasts  
in the fields and the forests,  
grant their partners  
peace and freedom to live.  
Only the poor women  
who love these men so much,  
are treated with treachery  
and always with cruelty.

*Marcellina exits*

*A Garden. There are pines surrounding two Pavilions.  
Barberina, Figaro, Bartolo, Basilio and some ruffians enter:*

**BARBARINA:**

Nel padiglione a manca: ei così disse:  
è questo, è questo, e poi se non venisse!

Oh ve' che brava gente! A stento darmi  
un arancio, una pera, e una ciambella.  
"Per chi madamigella?  
Oh, per qualcun, signori:  
già lo sappiamo: ebbene!"  
il padron l'odia, ed io gli voglio bene,  
però costummi un bacio, e cosa importa,  
forse qualcun me'l renderà.

Son morta!

**FIGARO:**

È Barbarina chi va là?

**BASILIO:**

Son quelli che invitasti a venir.

**BARBARINA:**

I think he said the pavilion on the left. It must be  
this one, but what if he doesn't come?

These people are so awful! I could hardly get  
them to give me an orange or a biscuit: "Who is  
it for?  
Oh, it's for a friend  
Well, we thought as much!"  
His lordship hates him, and I love him. I paid a  
kiss for this, but what does it matter. Perhaps  
someone will pay it back.

*(She sees Figaro and then leaves)*  
Oh mercy!

**FIGARO:**

Is that Barbarina over there?

**BASILIO:**

We are the men you invited to come.

**BARTOLO:**

Che brutto ceffo! Sembri un conspirator. Che diamin sono quegli infausti apparati?

**FIGARO:**

Lo vedrete tra poco. In questo loco celebrerem la festa della mia sposa onesta e del feudal signor.

**BASILIO:**

(Ah, buono, buono, capisco come egli è, accordati si son senza di me.)

**FIGARO:**

Voi da questi contorni non vi scostate; intanto io vado a dar certi ordini, e torno in pochi istanti.  
A un fischio mio correte tutti quanti.

**BASILIO:**

Ha i diavoli nel corpo.

**BARTOLO:**

Ma cosa nacque?

**BASILIO:**

Nulla. Susanna piace al Conte; ella d'accordo gli die' un appuntamento che a Figaro non piace.

**BARTOLO:**

E che, dunque dovria soffrirlo in pace?

**BASILIO:**

Quel che soffrono tanti ei soffrir non potrebbe? E poi sentite, che guadagno può far? Nel mondo, amico, l'accozzarla co' grandi fu pericolo ognora:  
dan novanta per cento e han vinto ancora.

In quegli'anni, in cui val poco la mal pratica ragion, ebbi anch'io lo stesso foco, fui quel pazzo ch'or non son. Che col tempo e coi perigli, donna flemma capitò; e i capricci, ed i puntigli della testa mi cavò.

**BARTOLO: (to Figaro)**

What an ugly face! You look like a conspirator. (Who are those devilish looking ones?)

**FIGARO:**

You'll see very shortly. You are invited to witness the ancient privilege of the lord of the manor granted by my virtuous wife.

**BASILIO:**

(Oh, great! I understand they have agreed without me.)

**FIGARO: (to the ruffians)**

Do not go far from here. Meanwhile I'll make certain arrangements, and I'll be back in a moment.  
When I whistle all of you run!  
(Figaro leaves.)

**BASILIO:**

He's possessed by the devil.

**BARTOLO:**

But what is it that has deranged him?

**BASILIO:**

Nothing. Susanna likes the Count. She is consenting to a meeting that Figaro does not like.

**BARTOLO:**

Is he supposed to bear it peacefully?

**BASILIO:**

Many a man has likewise suffered, so why should he object? And consider what he can gain? In this world it was always dangerous to oppose the great; they give very little and always win.

When I was young and inexperienced, I used emotion rather than reason.  
I too had the same great fire;  
I was a madman, but no more.  
Time has brought me an understanding of the wiles and caprices of women,  
and in my mind, I have overcome their stubbornness.

Presso un piccolo abituro  
seco lei mi trasse un giorno,  
e togliendo giù dal muro  
del pacifico soggiorno  
una pella di somaro,  
prendi disse, oh figlio caro,  
poi disparve, e mi lasciò.

Mentre ancor tacito  
guardo quel dono,  
il ciel s'annuvola  
rimbomba il tuono,  
mista alla grandine  
scroscia la piovra,  
ecco le membra  
coprir mi giova  
col manto d'asino  
che mi donò.

Finisce il turbine,  
nè fo due passi  
che fiera orribile  
dianzi a me fassi;  
già già mi tocca  
l'ingorda bocca,  
già di difendermi  
speme non ho.

Ma il finto ignobile  
del mio vestito  
tolse alla belva  
sì l'appetito,  
che disprezzandomi  
si rinselvò.  
Così conoscere  
mi fè la sorte,  
ch'onte, pericoli,  
vergogna, e morte  
col cuoio d'asino  
fuggir si può.

One day she took me to  
a humble dwelling place,  
And then from the wall of the peaceful abode she  
took down  
the skin of an old ass;  
take this, said, dear son,  
and then she left me and disappeared.

While I quieted down,  
I looked at the gift.  
The clouds came on,  
and I heard the roar of thunder,  
and hail and rain  
poured all around.  
I therefore found it good  
to cover myself  
with the mantle of the  
ass she gave me.

The storm ceased.  
I went on a little;  
I saw a wild beast  
rushing toward me;  
I saw his mouth  
and his voracious looks.  
Any hopes to defend  
myself were futile.

But the humble scent  
of my clothes,  
cured the appetite  
of the beast,  
who despised me,  
but ran into the woods.  
Thus I learned  
about my fate:  
that disgrace, danger,  
shame, and death,  
may be avoided  
with the skin of an ass.

*All depart, and then Figaro appears..*

**FIGARO:**

Tutto è disposto: l'ora dovrebbe esser vicina; io sento gente. È dessa, non è alcun, buia è la notte, ed io comincio omai, a fare il scimunito mestiero di marito.

Ingrata! Nel momento della mia cerimonia ei godeva leggendo, e nel vederlo io rideva di me, senza saperlo.

**FIGARO:**

All is prepared: the hour ought to be near. I hear someone. It's her. No, it is no one. The night is full and I begin now to play the silly role of a husband!

Ungrateful woman! At the ceremony, he was enjoying what he read, and I saw him and laughed without knowing why!



**MARCELLINA:**

Anzi è venuto. Abbassa un po' la voce.

**MARCELLINA:**

He is here. Speak softly.

**SUSANNA:**

Dunque, un ci ascolta, e l'altro dee venir a cercarmi, incominciam.

**SUSANNA:**

Then one hears us, and the other comes to seek me. Let's begin.

**MARCELLINA:**

Io voglio qui celarmi.

**MARCELLINA:**

I will conceal myself here.

**SUSANNA:**

Madama, voi tremate; avreste freddo?

**SUSANNA: (to the Countess)**

Madame, you tremble; are you cold?

**LA CONTESSA:**

Parmi umida la notte; io mi ritiro.

**COUNTESS:**

I think it is a damp night: I'm leaving.

*Figaro appears.*

**FIGARO:**

(Eccoci della crisi al grande istante.)

**FIGARO:**

We are now at the great critical moment!

*Figaro strolls around, withdraws, and the immediately reappears.*

**SUSANNA:**

Io sotto questi piante, se madama il permette, resto prendere il fresco una mezz'ora.

**SUSANNA:**

If your ladyship allows me, I prefer to stay here and take in the fresh air of the pine trees.

**FIGARO:**

Il fresco! Il fresco!

**FIGARO:**

The air, among the pinetrees!

**LA CONTESSA:**

Restaci in buon'ora.

**COUNTESS: (from hiding)**

We'll rest an hour.

**SUSANNA:**

Il birbo è in sentinella.  
Divertiamci anche noi,  
diamogli la mercè de' dubbi suoi.

**SUSANNA:**

That rascal is on the watch.  
We'll also create a diversion, and pay him for  
daring to suspect me.

Giunse alfin il momento  
che godrò senz'affanno  
in braccio all'idol mio.  
Timide cure, uscite dal mio petto,  
a turbar non venite il mio diletto!

At last the moment has come  
that I shall have pleasure without sorrow in the  
arms of my beloved.  
Timid apprehensions, begone from my breast,  
and do not disturb my happiness!

Oh, come par che all'amoroso foco  
l'amenità del loco,  
la terra e il ciel risponda,  
come la notte i furti miei seconda!

Oh, how there is such an amorous spirit here;  
the earth and the sky respond to my amorous  
wishes! How the night favors my secret love!

**Andante**  
**SUSANNA**



*Deh vie - ni, non tar - dar, o gio - ja bel - la,*

Deh, vieni, non tardar, oh gioia bella,  
vieni ove amore per goder t'appella,  
finché non splende in ciel notturna face,  
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.

Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,  
che col dolce sussurro il cor ristaura,  
qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,  
ai piaceri d'amor qui tutto adescia.  
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose,  
ti vo' la fronte incoronar di rose.

Then come, do not delay, my dearest jewel.  
Come where love invites your pleasure. Come,  
while the stars of night shine in the sky,  
darkness reigns, and the world is wrapped in  
silence.

The brook murmurs, the zephyrs play, and  
their sweet sounds comfort the heart.  
Here little flowers seem to smile, and the fresh  
grass invites us all to love. Oh, come, my love,  
and I will encircle you head with roses.

*Susanna withdraws among the trees.*

**FIGARO:**

Perfida, e in quella forma ella meco mentia?  
Non so s'io veglio, o dormo.

**CHERUBINO:**

La la la...

**LA CONTESSA:**

Il picciol paggio.

**CHERUBINO:**

Io sento gente, entriamo ove entrò Barbarina.  
Oh, vedo qui una donna.

**LA CONTESSA:**

Ahi, me meschina!

**CHERUBINO:**

M'inganno, a quel cappello,  
che nell'ombra vegg'io parmi Susanna.

**LA CONTESSA:**

E se il Conte ora vien, sorte tiranna!

**CHERUBINO:**

Pian pianin le andrò più presso,  
tempo perso non sarà.

**LA CONTESSA:**

(Ah, se il Conte arriva adesso qualche  
imbroglio accaderà!)

**FIGARO:**

False woman, who has lied to me? I don't  
know whether I am awake or asleep!

**CHERUBINO:**

La, la, la,...

**COUNTESS:**

It's the little page.

**CHERUBINO:**

I hear people about, I'll go where Barbarina  
went! Oh, I see a woman over there.

**COUNTESS:**

Alas, I am finished!

**CHERUBINO:**

Am I mistaken? That hat! In the dark, I think it  
is Susanna.

**COUNTESS:**

It would be a cruel fate if the Count should  
come now!

**CHERUBINO: (approaches her)**

Quietly, I'll approach her, and not lose any time.

**COUNTESS:**

(Oh, if the Count should come now, something  
awful will happen.)

**CHERUBINO:**

Susanetta! Non risponde?  
Colla mano il volto asconde,  
or la burlo, in verità.

**LA CONTESSA:**

Arditello, sfacciatiello,  
ite presto via di qua!

**CHERUBINO:**

Smorfiosa, maliziosa,  
io già so perché sei qua!

**CHERUBINO:** *(to the Countess)*

Dear Susanna? She doesn't answer.  
I'll indeed catch her now.  
*(Cherubino kisses her hand.)*

**COUNTESS:**

This is shameless, impudent fellow, get away  
from here immediately.

**CHERUBINO:**

So shy, and just to tease me.  
I know why you are here!

*The Count and Figaro appear.*

**IL CONTE:**

Ecco qui la mia Susanna!

**SUSANNA e FIGARO:**

Ecco qui l'uccellatore.

**CHERUBINO**

Non far meco la tiranna!

**SUSANNA, IL CONTE, FIGARO:**

Ah, nel sen mi batte il core!  
Un altr'uom con lei sta; alla voce è quegli il  
paggio.

**LA CONTESSA:**

Via partite, o chiamo gente!

**CHERUBINO:**

Dammi un bacio, o non fai niente.

**LA CONTESSA:**

Anche un bacio, che coraggio!

**CHERUBINO:**

E perché far io non posso,  
quel che il Conte ognor farà?

**SUSANNA, LA CONTESSA, IL CONTE,  
FIGARO:**

Temerario!

**CHERUBINO:**

Oh ve', che smorfie!  
Sai ch'io fui dietro il sofà.

**COUNT:**

There she is, my Susanna!

**SUSANNA and FIGARO:**

Here's the amorous pursuer.

**CHERUBINO:** *(to the Countess)*

Don't be so hard on me!

**SUSANNA, COUNT, FIGARO:**

Look how the heart beats!  
There's another man. By the sound of his  
voice, it is the page.

**COUNTESS:**

Go, or I'll call for help!

**CHERUBINO:**

Give me a kiss, or do nothing.

**COUNTESS:**

Again a kiss. What impertinence!

**CHERUBINO:**

And why do you refuse what the Count gets  
every day?

**SUSANNA, COUNTESS, COUNT,  
FIGARO:**

What effrontery!

**CHERUBINO:**

Oh why are you so prudish! You know I was  
behind the sofa.

**SUSANNA, LA CONTESSA, IL CONTE, FIGARO:**

Se il ribaldo ancor sta saldo la faccenda guasterà.

**CHERUBINO:**

Prendi intanto!

*The Count steps between them, and receives the kiss from Cherubino.*

**LA CONTESSA, CHERUBINO:**

Oh cielo, il Conte!

**SUSANNA, COUNTESS, COUNT, FIGARO:**

If he remains here, he'll spoil our little game.

**CHERUBINO:** *(about to kiss her)*

Take a kiss then!

**COUNTESS, CHERUBINO:**

Oh heavens, the Count!

*The Count, attempts to box Cherubino's ears, but he leaves quickly, and Figaro is hit instead.*

**FIGARO:**

Vo' veder cosa fan là.

**FIGARO:**

I must see what's going on.

**IL CONTE:**

Perché voi nol ripetete, ricevete questo qua!

**COUNT:**

I will teach you better manners, so that you'll finally be gone from here.

**FIGARO, SUSANNA, LA CONTESSA:**

Ah, ci ho/ha fatto un bel guadagno colla mia/sua curiosità!

**FIGARO, SUSANNA, COUNTESS:**

That's his reward. He was rash to interfere!

**IL CONTE:**

Ah, ci ha fatto un bel guadagno colla sua temerità!

**COUNT:**

That's his rewarded. He was rash to interfere!

**FIGARO e SUSANNA:**

Partito è alfin l'audace, accostati ben mio!

**FIGARO and SUSANNA:**

Thank goodness he's departed. Come closer to me!

**LA CONTESSA:**

Giacché così vi piace, eccomi qui signor.

**COUNTESS:**

I am here my lord.  
What would please you?

**FIGARO:**

Che compiacente femmina!  
Che sposa di buon cor!

**FIGARO:**

What obliging women!  
What a good-hearted woman!

**IL CONTE:**

Porgimi la manina!

**COUNT:**

Give me your hand!

**LA CONTESSA:**

Io ve la dò.

**COUNTESS:**

My hand is yours.

**IL CONTE:**

Carina!

**COUNT:**

My dearest!

**FIGARO:**

Carina!

**FIGARO:**

My dearest!

**IL CONTE:**

Che dita tenerelle, che delicata pelle,  
mi pizzica, mi stuzzica, m'empie d'un nuovo  
ardor.

**SUSANNA, LA CONTESSA, FIGARO:**

La cieca prevenzione delude la ragione  
inganna i sensi ognor.

**IL CONTE:**

Oltre la dote, oh cara, ricevi anco un brillante  
che a te porge un amante  
in pegno del suo amor.

**LA CONTESSA:**

Tutto Susanna piglia dal suo benefattor.

**SUSANNA, IL CONTE, FIGARO:**

Va tutto a meraviglia, ma il meglio manca  
ancor.

**LA CONTESSA:**

Signor, d'accese fiaccole io veggio il balenar.

**IL CONTE:**

Entriam, mia bella Venere, andiamoci a celar!

**SUSANNA, FIGARO:**

Mariti scimuniti, venite ad imparar!

**LA CONTESSA:**

Al buio, signor mio?

**IL CONTE:**

È quello che vogl'io.  
Tu sai che là per leggere io non desio d'entrar.

**SUSANNA e LA CONTESSA:**

I furbi sono in trappola, comincia ben l'affar.

**FIGARO**

La perfida lo seguita, è vano il dubitar.

**IL CONTE:**

Chi passa?

**FIGARO:**

Passa gente!

**LA CONTESSA:**

È Figaro; men vò!

**COUNT:**

How soft your hand, and what delicate hair; it  
stings me, arouses me, and fills me with new  
ardor.

**SUSANNA, COUNTESS, FIGARO:**

Amorous passion deludes reason and deceives  
all senses.

**COUNT:**

You have received a dowry, but let me give  
you this ring as a token of my eternal love.

**COUNTESS:**

Susanna takes everything from her benefactor.

**SUSANNA, COUNT, FIGARO:**

Our plot is marvelous, but it must proceed  
faster.

**COUNTESS: (to the Count)**

My lord, I see torchlight approaching in the  
distance.

**COUNT:**

Let's enter here and hide, my beautiful Venus!

**SUSANNA, FIGARO:**

Here's a lesson for idiotic husbands to learn.

**COUNTESS:**

Isn't it dark, my lord?

**COUNT:**

That's what I want.  
You know that I'm not going in there to read.

**SUSANNA, COUNTESS:**

Both our men are in the trap. The work goes well.

**FIGARO:**

I followed the betrayer, it is vain to doubt.

**COUNT:**

Who is there?

**FIGARO:**

People pass!

**COUNTESS:**

It is Figaro. I think I'll leave.

**IL CONTE:**

Andate; io poi verrò.

**COUNT:**

Let's go.

*The Countess goes in to one Pavillion door, the Count into the other.*

**FIGARO:**

Tutto è tranquillo e placido;  
entrò la bella Venere;  
col vago Marte a prendere  
nuovo Vulcan del secolo  
in rete la potrò.

**FIGARO:**

It is quiet and tranquil here.  
The fair Venus has gone,  
with her beloved Mars.  
As a Vulcan of these times,  
I'll catch her in my net.  
*(Susanna enters.)*

**SUSANNA:**

Ehi, Figaro, tacete.

**SUSANNA:**

Hey Figaro, be quiet.

**FIGARO:**

(Oh, questa è la Contessa.)  
A tempo qui giungete, vedrete là voi stessa, il  
Conte, e la mia sposa,  
di propria man la cosa toccar io vi farò.

**FIGARO:**

(Oh, it is the Countess.)  
You've come at the right time. You yourself  
will see the Count and my bride. I'll convince  
you with your own eyes.

**SUSANNA:**

Parlate un po' più basso, di qua non muovo il  
passo, ma vendicar mi vò.

**SUSANNA:**

Speak softer/ will not take a step,  
but wish to be avenged.

**FIGARO:**

(Susanna!) Vendicarsi?

**FIGARO:**

(Susanna!) Avenged?

**SUSANNA:**

Sì.

**SUSANNA:**

Yes.

**FIGARO:**

Come potria farsi?

**FIGARO:**

How can you do that?

**SUSANNA:**

(L'iniquo io vo' sorprendere,  
poi so quel che farò.)

**SUSANNA:**

(I will surprise the villain; then I know what I  
will do.)

**FIGARO:**

(La volpe vuol sorprendermi,  
e secondarla vò.)  
Ah se madama il vuole!

**FIGARO:**

(The fox wants to surprise me, and I will  
assist.)  
Whatever Madame wishes!

**SUSANNA:**

Su via, manco parole.

**SUSANNA:**

So now, no talking.

**FIGARO:**

Eccomi a' vostri piedi, ho pieno il cor di foco,  
esaminate il loco, pensate al traditor.

**FIGARO:**

Here at your feet my heart is afire, think how  
you were betrayed.

**SUSANNA:**

(Come la man mi pizzica, che smania, che furor!)

**FIGARO:**

(Come il polmon mi s'altera, che smania, che calor!)

**SUSANNA:**

E senz'alcun affetto?

**FIGARO:**

Supplicavi il dispetto. Non perdiam tempo invano, datemi un po' la mano.

**SUSANNA:**

Servitevi, signor.

**FIGARO:**

Che schiaffo!

**SUSANNA:**

Che schiaffo, e questo, e questo, e ancora questo, e questo, e poi quest'altro.

**FIGARO:**

Non batter così presto.

**SUSANNA:**

E questo, signor scaltro, e questo, e poi quest'altro ancor.

**FIGARO:**

O schiaffi graziosissimi, oh, mio felice amor.

**SUSANNA:**

Impara, impara, oh perfido, a fare il seduttore.

**FIGARO:**

Pace, pace, mio dolce tesoro, io conobbi la voce che adoro e che impressa ognor serbo nel cor.

**SUSANNA:**

La mia voce?

**FIGARO:**

La voce che adoro.

**SUSANNA e FIGARO:**

Pace, pace, mio dolce tesoro, pace, pace, mio tenero amor.

**SUSANNA:**

(How my hand urges me, what frenzy, what rage!)

**FIGARO:**

How my breath is raised, what frenzy, what heat!

**SUSANNA:**

And without some adoration?

**FIGARO:**

I am disposed to supplicate myself. Let's not lose time in vain. Give me your hand.

**SUSANNA:**

Take it, my lord.

**FIGARO:** (*Susanna slaps him*)

What a slap!

**SUSANNA:**

What a slap, and this, and this, and another, and another.

**FIGARO:**

Stop hitting me.

**SUSANNA:**

And this, Mr. smart one, and this, and another.

**FIGARO:**

Oh gracious beating, oh, my happy love.

**SUSANNA:**

Oh betrayer, learn, learn the fate of a seductor.

**FIGARO:**

Peace, peace, my sweet treasure. I recognized your voice, the voice I adore that is etched in my heart.

**SUSANNA:**

My voice?

**FIGARO:**

The voice I adore.

**SUSANNA, FIGARO:**

Peace, peace, my tender love. Peace, peace, my tender love.

*The Count enters.*

**IL CONTE:**

Non la trovo e girai tutto il bosco.

**COUNT:**

I can't find her and I've looked all over.

**SUSANNA, FIGARO:**

(Questi è il Conte, alla voce il conosco.)

**SUSANNA, FIGARO:**

It is the Count. I recognize his voice.)

**IL CONTE:**

Ehi, Susanna, sei sorda.sei muta?

**COUNT:**

Here, Susanna, are you deaf or dumb?

**SUSANNA**

Bella, bella! Non l'ha conosciuta.

**SUSANNA:**

Beautiful! He didn't recognize her.

**FIGARO:**

Chi?

**FIGARO:**

Who?

**SUSANNA:**

Madama!

**SUSANNA:**

Madame!

**FIGARO:**

Madama?

**FIGARO:**

Madame?

**SUSANNA:**

Madama!

La commedia, idol mio, terminiamo,  
consoliamo il bizzarro amator!

**SUSANNA:**

Madame!

My dear, the play ends. Let's console the  
bizarre lover!

**FIGARO:**

Sì, madama, voi siete il ben mio!

**FIGARO:** (*kneels before Susanna*)

Yes, noble lady, be mine!

**IL CONTE:**

La mia sposa! Ah, senz'arme son io.

**COUNT:**

My wife! Oh, and I am unarmed.

**FIGARO:**

Un ristoro al mio cor concedete.

**FIGARO:**

Agree to come back to my heart.

**SUSANNA:**

Io son qui, faccio quel che volete.

**SUSANNA:**

I am yours, do what you want.

**IL CONTE:**

Ah, ribaldi!

**COUNT:**

Traitors!

**SUSANNA e FIGARO:**

Ah, corriamo, mio bene, e le pene compensi il  
piacer.

**SUSANNA, FIGARO:**

Let's hasten, and make up for the pains of the  
past.

*As Susanna and Figaro try to leave, the Count seizes Figaro.*

**IL CONTE:**

Gente, gente, all'armi, all'armi!

**COUNT:**

Men, bring arms!

**FIGARO:**

Il padrone!

**IL CONTE:**

Gente, gente, aiuto, aiuto!

**FIGARO:**

Son perduto!

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO,**

**ANTONIO:**

Cosa avvenne?

**IL CONTE:**

Il scellerato m'ha tradito, m'ha infamato  
e con chi state a veder!

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO,**

**ANTONIO:**

Son stordito, son sbalordito, non mi par che  
ciò sia ver!

**FIGARO:**

Son storditi, son sbalorditi, oh che scena, che  
piacer!

**IL CONTE:**

Invan resistete, uscite, madama,  
il premio or avrete di vostra onestà!

**FIGARO:**

His lordship!

**COUNT:**

Men, men, help, help!

**FIGARO:**

I'm finished!

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO,**

**ANTONIO:**

What's happening?

**COUNT:**

The scoundrel has betrayed me, and you shall  
soon see with whom!

**BASILIO, CURZIO, BARTOLO,**

**ANTONIO:**

I'm astounded, confounded, it just can't be!

**FIGARO:**

I'm astounded, confounded, and what a  
pleasant scene.

**COUNT:**

To resist is in vain. Come out Madame, and  
receive the reward for your honesty!

*In succession, Cherubino, Barbarina and Marcellina exit the Pavillion.*

Il paggio!

The page!

**ANTONIO:**

Mia figlia!

**ANTONIO:**

My daughter!

**FIGARO:**

Mia madre!

**FIGARO:**

My mother!

**BASILIO, ANTONIO e FIGARO:**

Madama!

**BASILIO, ANTONIO, FIGARO:**

Madame!

**IL CONTE:**

Scoperta è la trama, la perfida è qua.

**COUNT:**

The plot is discovered, and here's the traitor.

**SUSANNA:**

Perdono! Perdono!

**SUSANNA:**

Forgive me! Forgive me!

**IL CONTE:**

No, no, non sperarlo.

**FIGARO:**

Perdono! Perdono!

**IL CONTE:**

No, no, non vo' darlo!

**BARTOLO, CHERUBINO,  
MARCELLINA, BASILIO,  
ANTONIO, SUSANNA e FIGARO:**

Perdono! Perdono!

**IL CONTE:**

No, no, no!

**LA CONTESSA:**

Almeno io per loro perdono otterrò.

**BASILIO, IL CONTE e ANTONIO:**

Oh cielo, che veggio!

Deliro! Vaneggio!

Che creder non so?

**IL CONTE:**

Contessa, perdono!

**LA CONTESSA:**

Più docile io sono, e dico di sì.

**TUTTI**

Ah, tutti contenti saremo così.

Questo giorno di tormenti,

di capricci, e di follia,

in contenti e in allegria

solo amor può terminar.

Spusi, amici, al ballo, al gioco,

alle mine date foco!

Ed al suon di lieta marcia

corriam tutti a festeggiar!

**COUNT:**

No, no, I renounce you.

**FIGARO:**

Forgive her! Forgive her!

**COUNT:**

No, no, I won't do it!

**BARTOLO, CHERUBINO,  
MARCELLINA, BASILIO,  
ANTONIO, SUSANNA e FIGARO:**

Forgive her! Forgive her!

**COUNT;**

No, no, no!

**COUNTESS:**

I will then intercede for their forgiveness.

**BASILIO, COUNT, ANTONIO:**

Oh heavens! What do I see!

A vision! A delusion!

I don't believe what I see?

**COUNT:**

Countess, forgive me!

**COUNTESS:**

I forgive you again. I can't say no to you.

**ALL:**

And so we are all content.

This tumultuous day

of caprices and folly,

and full of joy,

can only end with love.

Spouses, friends, to the ball, to fun,

and to the fires of passion!

Let's march to the happy beat and the sounds

of celebration!

